

ענינן. דעני לצדיקי וחסידי ותמימי די בכל דר ודר. ענינן:
 רחמנא ענינן. רחמנא שזיב. רחמנא פרוק. רחמנא דאתמלי
 רחמין רחם עלנא. ועל כל אנשי ביתנא. ועל כל ישראל
 אתנא. ומחשוכא לנהורא אפקינן בדיל שמוך רבא:

אם אם" טוב לאומרו מחילה ועד סוף כדי לזכור עקידת ילחק ונפרט נאשמורת
 הנקר טלו מתעוררים החסדים ומתחקים הנזרות דפחד ילחק. ונסוף
 הפזמון קוראין נאים לקוד וכן לריך להיות מלי ואקוד ואשמוחה ולא ליקוד ציר"ד
 כי הוא לי יקוד יקוד. לנקט סליחתך יש גורסין להמטיך חסדיך משמי מרומים אל מלך
 יושב על כסא רחמים וכו' ונכונה היא. ואחר אל מלך יושב נאחרונה אף במקום שיש
 שם נפילת אפים אין נופלים על פניהם כנודע לנאים נסוד ה' כי אין ננו כח לעורר
 העולמות ולכללם נלילה וגם הנזורה אין מי שיעורר אותם כדי שחעשה פעולה של
 כללות העולמות כי אין עת לה. ועוד טעמים נעלמים ומכל מקום אם הוא סמוך לאור
 היום לא ימנעו מלפול על פניהם ואין לומר אז שום פסוק וגם פיוט למתורה השאחיו
 כי אם אחר ויעצור וחקך ומיד יפלו על פניהם:

אם אפס רבע הקן. אהל שבן אם רבן. אל נא נאבדה
 פי על בן. יש לנו אב זקן: פנים לו תפיר. וצדקו
 לבניו נזיר. קח נא בן יקיר. ונמצה דמו על קיר:
 רץ אל הנער להקדישו. ונפשו קשורה בנפשו. עטרו
 בעצים ואשו. נזר אלהיו על ראשו: יחיד הנקל בצבי.
 ענה ואמר אבי. הנה האש והעצים נביא. ותשורה אין
 להביא: מלים השיבו מלהבילו. ויען ויאמר לו. בני
 אלהים יראה לו. ויודע יהנה את אשר לו: במצנתך
 שניהם נזירים. ואחריו לא מרתרים. השו והלכו נמרתים.
 על אחד הקורים: ראו אד תלולה. מהרו עצי עולה.
 יחד באהבה פלולה. ישרו בערבה מסילה: ראה
 יחיד פי הוא תשה. נאם להורו המנפת. אבי אותי בפפש

ריספונדיין אה ג'וסטוס אי צואינוס אי פרינזמוס. קי אין קאדה ג'ירינאנסקיי
 אי ג'ירינאנסקיי ריספונדינוס. פאדרי פייאדו ריספונדינוס. פאדרי פייאדו
 איסקאפה. פאדרי פייאדו ריחמי. פאדרי פייאדו קי אים ינו די פייאדא-
 דים אפייאדה סוֹצרי נוס. אי סוֹצרי טודה ג'ינטי די מואיקטרה קאזה. אי
 סוֹצרי עודו ישראל מואיקטרוס אירמאנוס. אי די איסקורידאד אה לת
 קיטאמוס פור עו נומצרי איל גראכדי:

„אם אפס“ צואינו פור דיזירלו די פריסיפייז אי אקטה איל קאצו. אינטאל די מינטאר לת
 עקידה די ילחק ע"ה. אינדימאס אין אלצוראדה דילה מאנייאנה. קי איסטונקיס
 סידיקפירטאן לוס חסדים איסי אדולקאן לאס גצרות די פחד ילחק. אי אין קאצו די איל
 פזמון קוראך צאים לקוד אנסי טייני דימינסטיר די דיזיר קי אים די לשון ואקוד
 ואשההוה לשון דיאומייאר. אי אינקורצאר. אי נו דיגה ליקוד קון יוד קי אים לשון יקד
 יקוד לשון די אינסידרי. אי אנסי אין לוגאר די לבקס סליחתך. איי מילדאנטים להמשך
 חסדיך. משמי מרומים אל מלך יושב על כסא רחמים. אין איל קאצו טאמזיין קי איי
 אאי נפילת אפיס נון סי איצארטאן סוֹצרי סום פאסיס סיגון אים סאצידו אה לוס ציניטיס
 אין סיקריטו די ה'. קי נון אין נוס פואירטה פור דיספירטאר לוס עולמות. אי פארה
 אגונסארלוס אין לה נוצי. אי טאמזיין לה גצרה נו איי קין קי דיספירטי איליאה. פארה
 קי אנה סו פעולה די אגונטאמיינטו די לוס עולמות קי נון אורה אה אייאה. אי מאס
 ראזוניס אטרמס אינקוֹציירטאס. אי אטודה ציאה סי אים סידקה די ארילומנראר איל
 דיאה נון סי דיצידין די איצארטאן סוֹצרי סום פאסיס. אי נון פור דיזיר איסטונקיס
 נעגון פסוק. אי טאמזיין איל פיוט למחודה חטאחי קי סאלצו דיספואיס ועצור. אי
 אינלואיגו סי איצין סוֹצרי סום פאסיס:

אם קי סי אטימו ייאזידורה די איל כידו. עינדעה קי אפחו סי סי צאזיו.
 נון אגורה מוס דיפירירינוס קיפור טאנעו. איי אנוס פאדרי צייו.
 פאסיס אה איל קוניסיראס. אי סו ג'וסטידאד דילאנטרי די עי מינעאריומוס.
 עוונה אגורה איצו פריסיאדו. אי סירה איספרימיה סו סאנגרי סוֹצרי פאדרי.
 קורייו אה איל מוסו פור סאנטיפיקארלו. אי סו אלמה אטאדה קון סו אלמה.
 לו אינקורונו קון ליכיוס איסו פואיגו. קורוכה די איל דייו סוֹצרי סו קאציקה
 ריגאלאדו פואי ליזירו קומו איל קורסו. ריספונדייו אי דיטו מי פאדרי. איק
 איל פואיגו אילוס ליכיוס טרוֹציומוס. אי פריזינטי נון פור עראיר. פאלאצ-
 ראס לי ריספונדייו פור כון אטורצארלו. אי ריספונדייו אי דיטו אה
 איל. מי איצו איל דייו אמוקטרארה אה איל. אי ארה סאציר ה' אה איל קי
 אה איל. אין עו אינקומינדאנסה אכצוזאיוס אקאצידאדוס. אי דיטראס
 די עי נון פינסאנטיס. סי אפריסארון אי אכדוֹציירון פריסוזוס. סוֹצרי
 אובו די לוס מונטיס. ציירון נוצי קלארה. אפריסארון ליכיוס די
 אלסאקסיון. אה אוכה קון אמור קומפלירה. אדריסאד אין לה ייאכורה
 קאלסאדה. צידו איל ריגאלאדו קי איל אים איל קארנירו. דיטו אה סו
 פאדרי איל פריצאדו. מי פאדרי אמי קומו איל קארנירו אראס. נון עי

Sigun respondyen a djustos i buenos i prenizmos
ke en kada djerensyos i djerensyos respondemos

[p. 40]

Padre piyadozo, respondemos.

Padre piyadozo eskapa.

Padre piyadozo rihme.

Padre piyadozo ke es yeno de piyadades,

apiyada sovre nos,

i sovre toda djente de muestra kaza,

i sovre todo Yisrael, nuestros ermanos.

I de eskuridad a luz kitamos por Tu nombre el grande:

אמ אדם Bueno por dizirlo de presipyo i asta el kavo. Ental de mentar la *akeda* de Yishak *alav hashalom*. Indimas en alvorada dela manyana, ke estonses sedespertan los *hasadim*, ise adulsan las *gevurot* de *pahad Yishak*. I en kavo de el *pizmon* לקד באים לקד, ansi tyene demenester de dizir, ke es de la palabra ויאקד ויאחזה, palabra de omiyar i enkorvar. I no diga לקד kon *yod*, ke es palabra de יקד, יקד, de ensender. I ansi en lugar de לבקש סליחה, ay meldantes משי מרמים. להשיך חסדך משי מרמים. En el kavo tambyen ke ay ayi *nefilat appayim*, non se echaran sovre sus fases sigun es savido a los vinyentes en sekreto de A'. Ke non en nos fuersa por despertar los *olamoit*. I para adjuntarlos en la noche, i tambyen la *gevura* no ay ken ke desperte a eya. Para ke aga su *peula* de adjuntamyento de los *olamoit* ke non ora a eya. I mas razones otras enkuyertas. I atoda viya, si es serka de arelumbrar el diya, non se deveden de echarsen sovre sus fases. I non por dizir estonses ningun *pasuk*. I tambyen el *piyyut* למחרה וסאחי ke salvo despues ויעבור. I enluego se echen sovre sus fases:

א אדם אן Si se atemo yazedura de el nido, tyenda ke apoza, si se vazyo,
Non agora mos depedraremos kepor tanto, Ay anos padre vyejo:

פ Fases a el konoseras, i su djustedad delante de Ti mentaremos,
Toma agora ijo presyado, I sera esprimida su sangre sovre pader.

ריספונדיין אה ג'וסטוס אי צואינוס אי פרינצמוס. קי אין קאדה ג'ירינאכסיין אי ג'ירינאכסיין ריספונדימוס. פאדרי פייאדוון ריספונדימוס. פאדרי פייאדוון איסקאפה. פאדרי פייאדוון ריחמי. פאדרי פייאדוון קי אים יינו די פייאדא-דיק אפייאדה סווצרי כוס. אי סווצרי עודה ג'ינטי די מואיקטרה קאזה. אי סווצרי עוודו ישראל מואיקטרוס אירמאטוס. אי די איסקוריידאד אה לוח קיטאמוס פור עו כווצרי איל גראכדי:

„אם אפם“ צואינו פור דיזירלו די פריסיפיייו אי אקטה איל קאצו. אינטאל די מינטאר לה עקידה די ילחק ע"ה. אינדימאס אין אלצוראדה דילה מאנייאנה. קי איסטונסיס סידיקפירטאן לוס חסדים איסי אדולפאן לאס גבורות די פחד ילחק. אי אין קאצו די איל פזמון קוראין צאס לקוד אנסי טייני דימיניסטיר די דיזיר קי אים די לשון ואקוד ואשחמהו לשון דיאומייאר אי אינקורצאר. אי נו דינה ליקוד קון יוד קי אים לשון יקד יקוד לשון די אינסעדי. אי אנסי אין לוגאר די לצקס פליחאך. איי מילדאנטיס להמטיך חסדין. משמי מרומים אל מלך יושב על כסא רחמים. אין איל קאצו טאמניין קי איי אאי נפילת אפיס נון סי איגארטאן סווצרי סוס פאסיס סיגון אים סאצידו אה לוס ציניטיס אין סיקריו די ה'. קי נון אין נוס פואירטה פור דיספירטאר לוס עולמות. אי פארה אצונסארלוס אין לה נו. אי טאמניין לה גבורה נו איי קין קי דיספירטי איליאה. פארה קי אנה סו פעולה די אצונטאמיינטו די לוס עולמות קי נון אודה אה אייאה. אי מאס ראזניס אוטראס אינקווייטאס. אי אטודה ציאה סי אים סירקה די ארילומנראר איל דיאה נון סי דיצידין די איגארטאן סווצרי סוס פאסיס. אי נון פור דיזיר איסטונסיס ניגון פסוק. אי טאמניין איל פיוט למחודה חטאתיו קי סאלצו דיספואיס ויעצור. אי אינלואיגו סי איגין סווצרי סוס פאסיס:

אם סי סי אטימו ייאזיררה די איל נידו. טיינדה קי אפחו סי סי צאזיו. נון אגורה מוס דיפיררימוס קיפור טאכטו. איי אנוס פאדרי ציי'ו. פאסיס אה איל קוניסיראס. אי סו ג'וסטיראד דילאנטרי די טי מינטארמוס. עומה אגורה אי'ו פריסיאדו. אי סירה איספרימיה סו סאנגרי סווצרי פאדיר. קוריייו אה איל מוסו פור סאנטיפיקארלו. אי סו אלמה אטאדה קון סו אלמה. לו אינקורונו קון ליכיוס איסו פואיגו. קורונה די איל דייו סווצרי סו קאציקה ריגאלאדו פואי ליזירו קומו איל קורסו. ריספונדייו אי די'ו מי פאדרי. איק איל פואיגו אילוס ליכיוס טרוטימוס. אי פריזינטי נון פור טראייר. פאלאצ-ראס לי ריספונדייו פור נון אטורצארלו. אי ריספונדייו אי די'ו אה איל איל. מי אי'ו איל דייו אמוסטררה אה איל. אי ארה סאציר ה' אה איל קי אה איל. אין עו אינקווינדאנסה אכצואייוס אקאצידאדוס. אי דיטראס די טי נון פינקאכטיס. סי אפריסארון אי אנדוויירון פריסווס. סווצרי אונו די לוס מונטיס. ציירון נוצי קלארה. אפריסורארון ליכיוס די אלסאסיין. אה אונה קון אמור קומפלידה. אדיריסאד אין לה ייאכורה קאלסאדה. צידו איל ריגאלאדו קי איל אים איל קארנירו. די'ו אה סו פאדרי איל פריצאדו. מי פאדרי אעי קומו איל קארנירו אראס. נון עי

- 7 Koryo a el moso por santifikarlo, i su alma atada kon su alma,
 Lo enkorono kon lenyos isü fuego, *Korona de el Dyo sovre su kavesa.*
- 8 Regalado, fue lejero komo el korso, respondyo i disho, "Mi padre.
 Ek el fuego i los lenyos trushimos, *I prezente non por trayer".*
- 9 Palavras le respondyo por non aturvarlo, i respondyo i disho a el,
 "Mi ijo, el Dyo amostrara a el", *I ara saver A' a el ke a el.*
- 10 En tu enkomendansa anbozeyos akavidados i detras de ti non pensantes,
 Se apresaron i anduvyeron presozos, *Sovre uno de los montes.*
- 11 Vyeron nube klara, apresuraron lenyos de alsasyon,
 A una kon amor kumplida, *Aderesad en la yanura kalsada.*
- 12 Vido el regalado ke el es el karnero, disho a su padre, el prevado,
 "Mi padre, ami komo el karnero aras, *Non te apiyades, i non enkuvras.*

ריספונדיין אה ג'וסטוס אי צואינוס אי פרינזנוס. קי אין קאדה ג'ירינאנסיין אי ג'ירינאנסיין ריספונדינוס. פאדרי פייאדו ריספונדינוס. פאדרי פייאדו איסקאפה. פאדרי פייאדו ריחמי. פאדרי פייאדו קי איס יינו די פייאדא דים אפייאדה סוֹצרי נוס. אי סוֹצרי טודה ג'ינטי די מואיסקטרה קאזה. אי סוֹצרי טודו ישראל מואיסקטרוס אירמאנוס. אי די איסקוריידאד אה לת קיעאמוס פור טו כוונצרי איל גראנדי:

„אם אפס“ צואינו פור דיזירלו די פריסיפיו אי אכטה איל קאָו. אינטאל די מינטאר לה עקידה די ילמק ע"ה. אינדימאס אין אלצוראדה דילה מאנייאנה. קי איסטונסיס סידיספירטאן לוס חסדים איסי אדולקאן לאס גבורות די פחד ילמק. אי אין קאָו די איל פזנון קוראין צאיה לקוד אנסי טייני דימיניסטייר די דיזיר קי איס די לשון ואקוד ואשמחה לשון דיאומייאר אי אינקורצאר. אי נו דיגה ליקוד קון יוד קי איס לשון יקד יקוד לשון די אינסידרי. אי אנסי אין לוגאר די לזקס סליחתך. איי מילדאנטיס להמשיך חסדיך. משמי מרומים אל מלך יושג על כסא רחמים. אין איל קאָו טאמניין קי איי אהי נפילת אפוס נון סי איצארין סוֹצרי סוס פֿאסיס סיבון איס קאָו אה לוס צייניטיס אין סיקריטו די ה'. קי נון אין נוס פֿואירסה פור דיספירטאר לוס עולמות. אי פארה אלונסארלוס אין לה נוֹי. אי טאמניין לה גבורה נו איי קין קי דיספירטי אאלייאה. פארה קי אנה סו פעולה די אלונטאמיינטו די לוס עולמות קי נון אורה אה אייאה. אי מאס ראזוניס אטרמס אינקוֹצייטאס. אי אטודה צייאה סי איס סירקה די ארילומנאר איל דיאיה נון סי דיִדיין די איצארסין סוֹצרי סוס פֿאסיס. אי נון פור דיזיר איסטונסיס נינון פסוק. אי טאמניין איל פיוט למתודה חטאחיו קי סאלצו דיפואיס ויעצור. אי אינלואיגו סי איצין סוֹצרי סוס פֿאסיס:

אם סי סי אטימו ייאזיררה די איל כידו. עיינדה קי אפוזו סי סי צאזיוו. נון אגורה מוס דיפיררינווס קיפור טאנוו. איי אנוס פאדרי צייִו. פֿאסיס אה איל קויסיראס. אי סו ג'וסטידאד דילאכטרי די עי מינטארנווס. טומה אגורה איִו פריסיאדו. אי סירה איספרינידה סו סאנגרי סוֹצרי פאדרי. קוריוו אה איל מוסו פור סאנטיפיקארלו. אי סו אלמה אטאדה קון סו אלמה. לו אינקורונו קון ליניוס איסו פֿואיגו. קורונה די איל דייו סוֹצרי סו קאציקה ריגאלאדו פֿואי ליִזירו קומו איל קורסו. ריספונדיין אי דיִו מי פאדרי. איק איל פֿואיגו אילוס ליניוס טרוֹימוס. אי פריזינטי כון פור טראייר. פאלאצִי ראס לי ריספונדיין פור כון אטורצארלו. אי ריספונדיין אי דיִו אה איל. מי איִו איל דייו אמוסטררה אה איל. אי ארה סאציר ה' אה איל קי אה איל. אין טו אינקווינדאנסה אנצואייוס אקאצידאדוס. אי דיטראס די עי כון פינכאנטיס. סי אפריסארון אי אנדוֹציירון פריסוזוס. סוֹצרי אוכו די לוס מונטיס. ציירון כוֹי קלארה. אפריסארון ליניוס די אלסאסיין. אה אונה קון אמור קומפלידה. אדיריקאד אין לה ייאכורה קאלסאדה. צידו איל ריגאלאדו קי איל איס איל קארנירו. דיִו אה סו פאדרי איל פריצארדו. מי פאדרי אמי קומו איל קארנירו אראס. כון עי

תַּעֲשֶׂה. לֹא תַחֲמוּל וְלֹא תִכְסֶּה : בִּי הַפֶּן וּנְכַסוּף.
 לִבִּי לֹא לַחֲשׂוּף. אִם תִּמְנַעֲנֵי סוּף. רוּחִי וְנִשְׁמַתִּי
 אֵלָיו יֵאָסוּר : יָדָיו וְרַגְלָיו עָקֵר. וְחַרְבּוֹ עָלָיו בְּקֵד. לְשׁוּמוֹ
 עַל הַעֲצִים שָׁקֵד. וְהָאֵשׁ עַל הַמּוֹבֵחַ תּוֹקֵד : צִנּוֹר
 פֶּשֶׁט מֵאֵלָיו. וְאָבִיו נִגַּשׁ אֵלָיו. לְשׁוֹחֲטוֹ לְשֵׁם בְּעֲדָיו. וְהִנֵּה
 יְהוָה נֹצֵב עָלָיו : חֲקוֹר אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה. הָאֵב עַל
 בְּנוֹ לֹא חָסָה. וְלִבּוֹ אֵל פְּפִים נָשָׂא. וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת
 כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה : קָרָא מִרְחֵם מִשְׁחָר. תַּמּוֹר בְּנֵה הַנִּבְחָר.
 וְהִנֵּה אֵיל אַחֵר. וְעָשָׂה אֵל תֵּאֲחֵר : סְלִיפֵי אֲזִיבְרָתוֹ. תַּכּוֹן
 בְּהַקְטָרְתוֹ. וְתַעֲלֶה לָּךְ תַּמּוֹרְתוֹ. וְהִנֵּה הוּא וְתַמּוֹרְתוֹ :
 זַכָּרוֹן לְפָנֶיךָ בְּשִׂחַק. לְעַד בַּסֶּפֶר יוֹחֵק. בְּרִית עוֹלָם
 בַּל יוֹמַחֵק. אֶת אֲבֵרָהֶם וְאֶת יִצְחָק. קוֹרְאֶיךָ
 בָּאִים לְקוֹד. בְּצָרָה עֲקֹדָה תִשְׁקוֹד. וְצִאנֶךָ בְּרַחֲמִים תִּבְקוֹד.
 פָּנֵי הַצֵּאֵן אֵל עֲקוֹד : עוֹרָה גְבוּרָתְךָ לְהַקִּיץ נְרַדְמִים.
 לְמַעַנֶךָ תַּפְדָּה תַּרְדִּים גְּדֻדָּמִים. לְהַמְשִׁיךְ רַחֲמֶיךָ וּבַחֲסֶדְךָ
 מִשְׁמֵי מְרוֹמִים. אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים :
 אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסִּידוֹת. מוֹחֵל
 עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מֵעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מִרְבֵּה מְחִילָה
 לַחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשֶׂר וְרוּחַ.
 לֹא כִרְעַתֶם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרְתֵנוּ לֹאמַר מֵהוֹת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
 זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה בְּמוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקְדָּם.
 וּבֶן בְּתוֹב בְּתוֹרְתְךָ. וַיִּרְדַּ יְהוָה בְּעֵגֶן וַיִּתְּצֵב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא
 בְּשֵׁם יְהוָה וְשֵׁם נֵאֱמַר :

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא. יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת : נֹצֵר חַסֵּד לְאֱלֹפִים נִשְׂא
 עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִבְחָה : וּסְלַחְתָּ לְעוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ :

נון עי אפיאדיס אי נון אינקוואַראַס. אינמי אינצילונטו אי קוואַדיקיוו. ווי קוראָסון נון פור דיסקוואַרי. סי ווי דיצידאראס אל קאצו. ווי איספיריעו אי ווי אלמה אה איל קירה אפאניאדו. סוס מאנוס אי סוס פייס אנו. אי סו איספאדה קוואַרי איל אומירנו. פור פונירלו קוואַרי לוס ליכיוס אפריקורו. אי איל פואיגו קוואַרי לה ארה פואי אינסינדידו. לה גארגאנעה איספאנדידו די סוייו איסו פאדרי סי אייגו אה איל. פור דיגויארלו פור נומברי דיסו פאטרוו. אי איג ה' פאראדו סירקה איל. פיטקירי אה עודו לוקי איזו. איל פאדרי קוואַרי סו איזו נון אפיאדו. אי סו קוראָסון אפאלנאס אלסו. אי צידו איל דייו אה עודו לוקי איזו. ייאנו די זולצה די אמאניאניאניענו. טרוואיקו די איזו איל איסקוואַדו. אי איג צארצו אוערו. איזו נון עי דיטאריס. טרוואיקו די סו סאלאנירייו. סייאה קומפואיסטו קומו סו סאלאנירייו. אי סוצה אה עי סו טרוואיקו. אי סירה איל אי סו טרוואיקו:

זכרון ווימזראסיין דילאנטרי די עי אין איל סיילו. פארה סיינפרי אין איל ליצרו סירה קאצאקאדו. פירמאניענו די סיינפרי נון סיייה צוזיאדו. קיקון אצרהס אי קון ילחק: עוס ייאמאנטיס ציינין פור אומילייארסין אין לה אנגוסטייאה איל אטאדו קונטינאראס. אי עוס אוציאס קון פיאדאדיס סיקוטאראס. פאסיס די לה אוציאה אה איל אטאדו: דיספירעה עוס צארגאנטיאס פור דיספירעאר אדורניסידוס. פור עי ריחמיאראס איסטרי= מיסידוס אקאייארוס. פור סונטראייאיר עוס פיאדאדיס אי עוס מיסידוס די סיילוס אלעוס. דייו ריי איסטאן קוואַרי סייאה די פיאדאדיס:

אל דייו ריי איסטאן קוואַרי סייאה די פיאדאדיס. אי גייאכסי קון צונדאד פידרונאן דיליעוס די סו פואיצלו. אזיין פאסאר פרימירו פרימירו. מוכ= גיגואן פידרונאכסה אלוס פיקאדוריס. אי פידרונאכסה אלוס ריציילייאדוריס. אזיין גוסטידאדיס קון עודה קרייאדורה אי איספיריעו. נון קומו סוס מאליס ייאס אה אילייוס גואלאדורנה. דייו קי מוס אמוסטראטיס פור דיזיר קונדיס= ייוכס ערזי. מיינצה אה נוס אוי פירמאניענו די ערזי. קומו קי איזיסטיס סאציר אה איל אומילדי. די אצאנטי. אי אנסי איסטה איסקריעו אין עו ליי. אי דיסינדידו ה' קון לה נוצי. אי פארוסי קון איל אאי. אי ייאנו פור נומברי די ה'. אי אאי פואי דיגו:

ויעבור אי פאסו ה' קוואַרי סוס פאסיס אי ייאנו. ה' ה' דייו פיאדחו אי גראסייוו. לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירסיד אי ציד= ראד. גואדראן מירסיד אלוס מיליס פידרונאן דיליעו אי ריצייליי אי פיקאדו אי ליצראר. אי פידרונאראס אה מואיסטרוס דיליעוס אי אה מואיסטרוס פיקארוס אי אירידארנוקאס:

כ Enmi envelunto i kovdisyo, mi korason non por deskuvrir,
Si me devedaras al kavo, *Mi espirito i mi alma a el sera apanyado.*

ו Sus manos i sus pyes ato, i su espada sovre el amerino,
Por ponerlo sovre los lenyos apresuro, *I el fuego sovre la ara fue ensendido.*

ז La garganta espandyo de suyo, isu padre se ayego a el,
Por degoyarlo por nombre desu patron, *I eg A' parado serka el.*

ח Peshkere a todo loke izo, el padre sovre su ijo non apiyado,
I su korason apalmas also, *I vido el Dyo a todo loke izo.*

ט Yamo de bulba de amanyanyamyento, trueko de ijo el eskojido,
I eg barvez otro, *Iaz, non te detadres.*

י Trueko de su saumeryo, sea kompuesto como su saumeryo,
I suva aTi su trueko, *I sera el i su trueko.*

י זכרון Membrasyon delante de Ti, en el syelo, para syempre en el livro sera kavakado,

Firmamyento de syempre non seya *bozeyado*, *Kekon Avraham i kon Yishak.*

פ Tus yamantes vyenen por omiyarsen, en la angustya el atado kontinaras,

נון טי אפייאדיס אי נון אינקוואַראַס. אינמי אינצילונטו אי קוואַדיסיוו. ווי
 קוראָקון נון פור דיסקוואַריי. סי ווי דיצידאראַס אל קאָצו. ווי איספיריעו אי
 מי אלמה אה איל קירה אפאניאדו. קוס וואנוס אי קוס פייס אנו. אי סו
 איספאדה קוואַרי איל אמירינו. פור פונירלו קוואַרי לוס ליניוס אפריקורו. אי
 איל פואיגו קוואַרי לה אה פואי אינסינדידו. לה גארגאנטה איספאנדיוו די
 קוויי איסו פאדרי סי אייגו אה איל. פור דיגוייארלו פור נומברי דיקו פאטרונו.
 אי איג ה' פאראדו סירקה איל. פיטקירי אה עודו לוקי איזו. איל פאדרי
 קוואַרי סו איזו נון אפייאדו. אי סו קוראָקון אפאלנאס אלסו. אי צידו איל
 דייו אה עודו לוקי איזו. ייאמו די זולצה די אמאניאניאניאניטו. טרוואיקו די
 איזו איל איסקוואַדו. אי איג באַרצ'ט אוערו. איזו נון טי דיטאדריס. טרוואיקו
 די סו סאמוניריי. סייאה קומפואיסטו קונו סו סאמוניריי. אי סוצה אה טי
 סו טרוואיקו. אי סירה איל אי סו טרוואיקו:

זכרון מיינזראסיין דילאנטרי די טי אין איל סיינו. פארה סיימפרי אין איל
 ליצרו סירה קאצאקאדו. פירמאנייטו די סיימפרי נון סיייה צווייאדו.
 קיקון אצרהס אי קון ילחק: עוס ייאמאנטיס ציינין פור אומיליאראסין אין לה
 אנוסעייאה איל אטאדו קונטינאראַס. אי עוס אַוַצ'אַס קון פייאדאדיס
 סיקוטאראַס. פאסיס די לה אַוַצ'אַס אה איל אטאדו: דיספירטה עוס
 באַראגאניאס פור דיספירטאר אדומיסידוס. פור טי ריחומיראס איסערי-
 מיסידוס אקאייאדוס. פור סונעראייאיר עוס פייאדאדיס אי עוס מירסידיס
 די סיילוס אלטוס. דייו ריי איסעאן סוואַרי סייאה די פייאדאדיס:

אל דייו ריי איסעאן סוואַרי סייאה די פייאדאדיס. אי גייאנסי קון זוכאד
 פידרוכאן דיליעוס די סו פואיצלו. אזיין פאקאר פרימירו פרימירו. ונו-
 ציגואן פידרוכאנסה אלוס פיקאדוריס. אי פידרוכאנסה אלוס ריצייליאדוריס.
 אזיין גוסטידאדיס קון עודה קרייאדורה אי איספיריעו. נון קונו סוס וואליס
 ייאס אה אילייס גואללאדונו. דייו קי ווס אמוטראטיס פור דיזיר קונדיס-
 ייוניס טריזי. מיינזרה אה נוס אווי פירמאנייטו די טריזי. קונו קי איסעטיס
 סאציר אה איל אומילדי. די אצאנטי. אי אנסי איסטה איסקריעו אין עו ליי.
 אי דיסינדייוו ה' קון לה נוצי. אי פארוסי קון איל אהי. אי ייאמו פור נומברי
 די ה'. אי אהי פואי דיצו:

ויעבור אי פאסו ה' סוואַרי סוס פאסיס אי ייאמו. ה' ה' דייו פייאדו
 אי גראסייוו. לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירסיד אי ציד-
 ראד. גואדראן מירסיד אלוס מיליס פידרוכאן דיליעו אי ריצייליי אי פיקאדו
 אי ליצראר. אי פידרוכאראַס אה מואיסטרוס דיליעוס אי אה מואיסטרוס
 פיקאדוס אי אייראדונוקאס:

I Tus ovejas kon piyadades sekutaras, *Fases de la oveja a el atado.*

Desperta Tus barraganiyas por despertar por Ti rihmeras estremesidos,
adormesidos, akayados,

Por sontrayer Tus piyadades i Tus mersedes de syelos altos,
Dyo, Rey, estan sovre siya de piyadades.

אֵל Dyo, Rey, estan sovre siya de piyadades, i giyanse kon bondad, pedronan delitos deSu puevlo, azyen pasar primero, primero. Munchiguan pedronansa alos pekadores, i pedronansa alos reveyadores, azyen djustedades kon toda kriyadura i espirito. Non komo sus malisyas a eyos gualadrona. Dyo ke mos amostrates por dizir kondisyones treze, membra anos oy firmamyento de treze. Komo ke izistes saver a el umilde de avante i ansi esta eskrito en Tu Ley: *I desendyo A' kon la nuve, i parose kon el ai, i yamo por nombre de A'. I ai fue dicho:*

וַיַּעֲבֹר *I paso A' sovre sus fases, i yamo A', A', Dyo piyadozo i grasyozo, luengo de folores, i grande de mersed i vedrad. Guadran mersed alos miles, pedronan delito i reveyo i pekado i livrar: I pedronaras amuestras delitos i a muestras pekados i eredarmozas:*

נון עי אפיאדיס אי כון אינקוואראס. אינמי אינצילונטו אי קוואדיסייו. מי קוראסון כון פור דיסקווארי. קי מי דיצידאראס אל קאצו. מי איספיריטו אל מי אלמה אה אל קירה אפאכייאדו. סוס מאנטס אי סוס פייס אטו. אי סו איספאדה סווארי אל אמירינו. פור פונרלו סווארי לוס ליניוס אפריקורו. אי אל פואיגו סווארי לה ארה פואי אינסינדירו. לה גארגאנטה איספאנדירו די קוייו איקו פאדרי קי אייגו אה אל. פור דיגויארלו פור כומצרי דיסו פאטרון. אי איג ה' פארדו קירקה אל. פיסקירי אה עודו לוקי איזו. אל פאדרי סווארי סו איזו כון אפיאדו. אי סו קוראסון אפאלנאס אלסו. אי צידו אל דייו אה עודו לוקי איזו. ייאמו די זלצה די אמאכייאכייאמיינטו. טרוואיקו די איזו אל איסקוואדו. אי איג צארצי אוערו. איזו כון עי דיטאדריס. טרוואיקו די סו סאומיריו. סייאה קומפואיסטו קומו סו סאומיריו. אי סוואה אה עי סו טרוואיקו. אי קירה אל אי סו טרוואיקו:

זכרון מיינצראסייון דילאכטרי די עי אין אל סיילו. פארה סיינפרי אין אל ליצרו קירה קאצאקאדו. פירמאמיינטו די סיינפרי כון סיייה צווייאדו. קיקון אצרהס אי קון ילחק: עוס ייאמאנטים ציינין פור אוניליארסין אין לה אכנסטייאה אל אטאדו קונטינארס. אי עוס אוצי'אס קון פיארדאדיס סיקועארס. פאסיס די לה אוצי'א אה אל אטאדו: דיספירטה עוס צארגאכייאס פור דיספירטאר אדורמיסידוס. פור עי ריחומיראס איסערי= מייסידוס אקאייאדוס. פור סונטראייאר עוס פיארדאדיס אי עוס מירסידים די סיילוס אלטוס. דייו ריי איקטאן סווארי סייאה די פיארדאדיס:

אל דייו ריי איקטאן סווארי סייאה די פיארדאדיס. אי גייאנסי קון צוכדאד פידרונאן דיליעוס די סו פואיצלו. אזיין פאסאר פרימירו פרימירו. מוכ= גיגואן פידרונאנסה אלוס פיקאדוריס. אי פידרונאנסה אלוס ריצילייאדוריס. אזיין גוסטידאדיס קון עודה קרייאדורה אי איספיריטו. כון קומו סוס מאליס ייאס אה אליוס גואלאדורוס. דייו קי מוס אמוטראטיס פור דיזיר קונדיס= ייוניס טריזי. מיינצרה אה כוס אוי פירמאמיינטו די טריזי. קומו קי איסטיס סאציר אה אל אונילדי. די אצאנטי. אי אכסי איסטה איסקריטו אין עו ליי. אי דיסינדירו ה' קון לה נוצי. אי פארוסי קון אל אאי. אי ייאמו פור כומצרי די ה' אי אאי פואי דיצו:

ויעבור אי פאסו ה' סווארי סוס פאסיס אי ייאמו. ה' ה' דייו פיארדו אי גראסייוזו. לואינגו די פולוריס אי גראכדי די מירסיד אי ציד= ראד. גואדראן מירסיד אלוס מיליס פידרונאן דיליעו אי ריציליי אי פיקאדו אי ליצראר. אי פידרונארס אה מואיסטרוס דיליעוס אי אה מואיסטרוס פיקארוס אי אירידארנווסאס:

סלח פידרונה אה נוס מואיטרו פארדי קי פיקיווס. פידרונה אה נוס מואיטרו ריי קי ריזיליימוס. קי עו ה' צואינו אי פידרוכאן אי גראכדי די זירקיד אה עורוס טוס ייאמאנטיס. אזוניגואה קון עו צילונטאד אה ליון פראגואראס קירקאס די ירוטלים. איטעוונקס אינצילונטאראס סאקריפייסיוס די גוסעידאד אלסאסיין אי קימאדו איטעוונקס אלסאראן סוצרי עו ארה עורוס:

סי איי מילה או אלגונה אליגרייאה סאלטאראן אסטה אמאנו אי דיטפואיס די אמאנו דיין טומר ישראל:

למתודה אאזין וידוי פור סוס פיקארוס. אי אמורגאן פור מוכבדומצרי די סוס קולפאס קי אין לה נאדה פאסו סוס אנניוס. סי אמנומארון קון אנסייאה סוס דייאס. איסקלאמאן די סוס אנגוסטייאס. אידי אפריעו די סוס איסקואינטרה אליצ'אנטאטיס. איגיווס אגורה אין פודיר די ה' קי מוכגאס סוס פייאדאדיס: פור סיאידי קי סונטרוטי. קון קואידראס די לה ז'אכידאד מי דיליעו. פור עאנטו עורני אי מי אריפינטי. פור קי טון סי. דייאה די מי גוזגו. אי מי קארני איזי קרצן. אי עימפלי אגואס די די מיק ארוס. קיסאס מי אפייאדארה מי קרייאדור. קי טון סי אמנומארון סוס פייאדאדיס. איגיווס וכו': פיגוס די מי גחו סי אפורארון. אי מומי פייב די ציזוראס. אי אגואס די מיק ארוס. מוליירון די פורטא: למה די מי דולור פייאדאס. אי פייאדאדיס די פאדרי סי אליטארון. אי טון אפייאדו סוצ'רי איגוס. אי אה מי סי איסקפורסאן. רויידו די סוס אינטיסטיכאס אי סוס פייאדאדיס. איגיווס וכו': מי ערוטו אין פחו די ליאונס. אי מי איזו אירידאד די סו סאנייאה. אי פואי חולצ'ידאדו אין קאזה די פריזיון. אי מי אונדי אין מאר דיסו ארה. אין קאדה דייאה דיסינדרי אמראצ'ייאס. דיטפואיס קי איזו אלמאגאר אמנו סו פולור. סי סי חולצ'ידו די אפייאדאר אל דייו. סי סירו קון פולור סוס פייאדאדיס: איגיווס אגורה אין פודיר די ה' קי מוכגאס סוס פייאדאדיס:

אי איי אומאנטיס פור דיזיך אין לוגאר די למאודה רוגאטיצה איטטה (סימן די זלעס חזק):

בזכרי אין מי אקודראר סוצ'רי מי ייאזידה. סוצירצ'יו די מי קוראסון אי סוס קולפאס. מי אליצ'אנטו אי צ'ינגו. אה קאזה די מי דייו. אי סו טכינה. אי דיטי אין מי אלסאר ארו. קון רוגאטיצ'אס אל דייו די לוס סיילוס. מוס איגיווס אגורה אין פודיר די ה' קי מוכגאס סוס פייאדאדיס: אטי מי דייו פואירטי די מי פואירטה. מי פויידה אין מי אנגוסטייאה. אינטי מי איספירו אי מי איספיראנסה. מי פורטאליזה אין מי קאטיצ'יריו. אטי עוראס דימאנדאס די מי קוראסון. אי איסקואינטרה עי עורו מי דייו. ריחמי סיירצ'ו קי אטי איסקלאמה. די פודיר די סוס פודיסטאנטיס אי סוס

סְלַח Pedrona a nos, nuestro Padre, ke pekimos.
 Pedrona a nos, nuestro Rey, ke reveyimos.
 Ke Tu, A', bueno i pedronan, i grande de mersed a todos Tus yamantes.
 Abonigua kon Tu voluntad a Siyyon, fraguaras sirkas de Yerushalayim.
 Estonses enveluntaras sakrifisyos de djustedad, alsasyon i kemado.
 Estonses alsaran sovre Tu ara toros.

Si ay *mila* o alguna alegríya, saltaran asta אָמֵנוּ, i despues de אָמֵנוּ dizen שְׂמוּחַ יִשְׂרָאֵל

[p. 42]

לְמַתְוִדָּה

Aazyen <i>vidduy</i> por sus pekados,	i atorgan por munchidumbre de sus kulpas,
Ke en la nada paso sus anyos,	se atemaron kon ansyas sus diyas,
Esklaman de sus angustyas,	ide apreto de sus eskuentra alevantates.

Echemos agora en poder de A', ke munchas sus piyadades.

Por seer ke sontrushe,	kon kuedras de la vanedad mi delito,
Por tanto torni i me arepinti,	por ke non se diya de mi djuzgo.
I mi karne ize <i>korban</i> ,	i templi aguas de mis ojos,
Kisas me apiyadara mi Kriyador,	ke non se atemaron sus piyadades.

Echemos agora en poder de A', ke munchas sus piyadades.

סלח פידרוכה אה כוס מואיסטרו פארדי קי פיקימוס. פידרוכה אה כוס מואיסטרו ריי קי ריזיליימוס. קי עו ה' צואינו אי פידרוכאן אי גראנדי די זירקיד אה עוודוס עוס ייאמאנטיס. אזוכיגואה קון עו צילונטאד אה ליון פראגואראס סירקאס די ירושלים. איסטונקיס אינצילונטאראס סאקריפייסיוס די גוסטידאד אלסאסיין אי קינאדו איסטונקיס אלסאראן סוצרי עו ארה עוודוס:

סי איי מילה או אלגונא אלגרייאה סאלטאראן אסטא אהאנו אי דיספואיס די אהאנו דיין עומר ישראל:

למתורה אהזיין וידוי פור סוס פיקאדוס. אי אטורגאן פור מוכצ'דוונצרי די סוס קולפאס קי אין לה נאדה פאקו סוס אכייוס. סי אטימארון קון אכסיאה סוס דייאס. איסקלאמאן די סוס אנגוסטייאס. אידי אפריעו די סוס איסקואינטרה אלז'אנטאטיס. איגיימוס אגורה אין פודיר די ה' קי מוכצ'אס סוס פיידאדיס: פור סיאי קי סונטרוטי. קון קואידראס די לה ז'אכידאד מי דיליעו. פור עאנטו עורני אי מי אריפינטי. פור קי כון סי. דייאה די מי ג'וגו. אי מי קארני איזי קרצן. אי עימפלי אגואס די די מיס ארזוס. קיסאס מי פיידארה מי קרייארדור. קי כון סי אטימארון סוס פיידאדיס. איגיימוס וכו': פיגוס די מי ג'וזו סי אפורארון. אי מואני פייז די ציצוראס. אי אגואס די מיס ארזוס. מוליירון די פורעאל-ליזה די מי דולור פיידראס. אי פיידאדיס די פארדי סי אליט'ארון. אי כון אפיידו סוצ'רי איזוס. אי אה מי סי איסקפארסאן. רויידו די סוס אינטעסטינאס אי סוס פיידאדיס. איגיימוס וכו': מי ערוטו אין פחו די ליאונקס. אי מי איזו אירידאד די סו סאכייאה. אי פואי אולז'ידאדו אין קאזה די פריזיין. אי מי אונדי אין מאר דיסו אירה. אין קאדה דייאה דיסקידירי מואראצ'ייאס. דינפואיס קי איזו אלסאגאר אמי סו פולור. סי סי אולז'ידו די אפיידאד איל דייו. סי סיכו קון פולור סוס פיידאדיס: איגיימוס אגורה אין פודיר די ה' קי מוכצ'אס סוס פיידאדיס:

אי איי אומאנטיס פור דיזיז אין לוגאר די למתודה רוגאטיצה איסטא (סימן די זלעס חזק):

בזכרי אין מי אקודראר סוצ'רי מי ייאזידה. סוצ'רצ'יו די מי קוראסון אי סוס קולפאס. מי אלז'אנטו אי ז'ינגו. אה קאזה די מי דייו. אי סו טכיכה. אי דיטי אין מי אלסאר ארזו. קון רוגאטיצ'אס אל דייו די לוס סיילוס. מוס איגיימוס אגורה אין פודיר די ה' קי מוכצ'אס סוס פיידאדיס: אטי מי דייו פואירעי די מי פואירסה. מי פויידה אין מי אנגוסטייאס. אינטי מי איספירו אי מי איספיראנסה. מי פורעאליזה אין מי קאטיצ'יריו. אטי עוודאס דימאנדאס די מי קוראסון. אי איסקואינטרה עי עוודו מי דייו. ריחמי קיירצ'ו קי אטי איסקלאמה. די פודיר די סוס פודיסטאנטיס אי סוס

Pechos de mi gozo se apuraron, i mami fyel de bivoras,
 I aguas de mis ojos molyeron de fortaleza de mi dolor pyedras.
 I piyadades de padre se alesharon, i non apiyado sovre ijos.
 I a mi se esfórsan, ruido de sus entestinas i sus piyadades.

Echemos agora en poder de A', ke munchas sus piyadades.

Me trusho en pozo de leones, i me izo eredar de su sanya,
 I fui olvidado en kaza de prezyon, i me undi en mar desu ira.
 En kada diya desendere maraviyas, denpues ke izo alargar ami su folor.
 Si se olvido de apiyadar el Dyo, se serro kon folor sus piyadades.

Echemos agora en poder de A', ke munchas sus piyadades.

I ay uzantes por dizir en lugar de לְטוֹרָה rogativa esta (siman de בְּלִעָם חֹק)

[p. 44]

בְּיָבוֹרֵי

ב En mi akodrar sovre mi yazida, soberviyo de mi korason i sus kulpas,
 Me alevanto i vengo, a kaza de mi Dyo i su *Shehina*.
 I dishe en mi alsar ojo, kon rogativas al Dyo de los syelos.

Mos echemos agora en poder de A', ke munchas sus piyadades.

ל ATi, mi Dyo, fuerte de mi fuersa, mi fuyida en mi angustya,
 En Ti mi espero i mi esperansa, mi fortaleza en mi kativeryo.
 ATi todas demandas de mi korason, i eskuentra Ti todo mi dezeyo.
 Rihme syervo ke aTi esklama, de poder de sus podestantes i sus eskuentra
 alevantantes.

Echemos agora en poder de A', ke munchas sus piyadades.

סלח פידרונה אה נוס מואיקטרו פאדרי קי פיקימוס. פידרונה אה נוס מואיקטרו ריי קי ריצייליימוס. קי עו ה' צואינו אי פידרונאן אי גראכדי די מירסיד אה עוודוס נוס ייאמאנטיס. אזוכיגואה קון עו צילונטאד אה ליון פראגואראס סירקאס די ירושלים. איסטונקיס אינצילונטאראס קאקריפייסיוס די גוקטידאד אלסאסיין אי קינאדו איסטונקיס אלסאראן סוצרי עו ארה עוודוס:

סי איי מילה או אלגונה אליגרייאה סאלטאראן אסטא אהאנו אי דיספואיס די אהאנו דזין עומר ישראל:

למתודה אאזין וידי פור סוס פיקארוס. אי אטורגאן פור מוכצ'דומצרי די סוס קולפאס קי אין לה נאדה פאקו סוס אכיווס. סי אטימארון קון אנסייאה סוס דייאס. איסקלאמאן די סוס אנגוסטיאס. אידי אפריעו די סוס איסקואינטרה אליצ'אנטיס. איצ'ימוס אגורה אין פודיר די ה' קי מונגאס סוס פייאדאדיס: פור סיאי קי סונטרוטי. קון קואידראס די לה צ'אכידאד מי דיליעו. פור טאנעו עורני אי מי אריפינטי. פור קי כון סי דייאה די מי גוזגו. אי מי קארכי איזי קרצן. אי עימפלי אגואס די די מייס ארוס. קיסאס מי אפייאדארה מי קרייאדור. קי כון סי אטימארון סוס פייאדאדיס. איצ'ימוס וכו': פייגוס די מי גחו סי אפורארון. אי מאמי פיייל די ציצוראס. אי אגואס די מייס ארוס. מולירון די פורטא-ליזה די מי דולור פיידראס. אי פייאדאדיס די פאדרי סי אליט'ארון. אי כון אפייאדו סוצ'רי איצ'וס. אי אה מי סי איספוראן. רויידו די סוס אינטיסטנאס אי סוס פייאדאדיס. איצ'ימוס וכו': מי טרוטו אין פוזו די ליאונקס. אי מי איזו איירידאד די סו סאכייאה. אי פואי אולצ'ידאדו אין קאזה די פריזיון. אי מי אונדי אין מאר דיסו איה. אין קאדה דייאה דיסינדירי מאראצ'ייאס. דינפואיס קי איזו אלמאר אמי סו פולור. סי סי אולצ'ידו די אפייאדאר איל דייו. סי סירו קון פולור סוס פייאדאדיס: איצ'ימוס אגורה אין פודיר די ה' קי מונגאס סוס פייאדאדיס:

אי איי אומאנטיס פור דיזיז אין לוגאר די למתודה רוגאטיצה איסטא (סימן די בלעס חזק):

בזכרי אין מי אקודראר סוצ'רי מי ייאזידה. סוצירצ'יו די מי קוראסון אי סוס קולפאס. מי אליצ'אנעו אי צ'ינגו. אה קאזה די מי דייו. אי סו סכינה. אי דיטי אין מי אלסאר ארו. קון רוגאטיצ'אס אל דייו די לוס קיילוס. נוס איצ'ימוס אגורה אין פודיר די ה' קי מונגאס סוס פייאדאדיס: אטי מי דייו פואירטי די מי פואירקה. מי פויידה אין מי אנגוסטייאה. אינטי מי איספירוי אי מי איספיראכסה. מי פורטאלליזה אין מי קאטיצ'יריו. אטי טודאס דימאנדאס די מי קוראסון. אי איסקואינטרה טי טודו מי דיזיו. ריחמי סירצ'ו קי אטי איסקלאמא. די פודיר די סוס פודיקטאנטיס אי סוס

עגני. בקראי מן המצר. ויודע בעמים. כי ידך לא תקצר.
 ואל תבזה ענות עני. צועק מתגרת צר. אשר פשעיו לך
 מודה. ומתודה על עלומיו: נפלה מה יתאונן ויאמר. מה
 ידבר ויצטדק. יציר חומר. אשר תשוב גויתו פאבק דק.
 מה יתן לך אלהים. כי ירשע וכי יצדק. הלא מליו ומפעליו.
 בתובים בספר ימיו: נפלה תצות (י"ח בעוד) לילה לך קמו.
 עבדיך במהללם. זכות אבות להם תזכור. ואל תפן
 למעללם. קנה עדתך פימי קדם. קדוש יעקב גאלם. והנשא
 האל עשה השלום במרומיו: נפלה נא ביד יהוה כי
 רבים רחמיו:

ויאמר דוד אל גר צר לי מאד נפלה נא ביד יהוה כי
 רבים רחמיו ובגד אדם אל אפלה:

רחום ותנון תשאנו לפניך רחם עלינו והושיענו:

לדוד אליך יהוה נפשי אשא: אלהי בך במחתי אל-
 אבושה אל-יעלצו אויבי לי: גם כל-קנייך לא יבשו
 יבשו הבוגדים ריקם: הדכיק יהוה הודיעני ארחותיך למדני:
 הדריבני באמתך ולמדני כי אתה אלהי ישעי אותך קנייתי
 כל היום: זכר רחמך יהוה וחסדיך כי מעולם המה: השאת
 נעורי ופשעי אל-תזכר פחסך זכר-לי-אתה למען טובך
 יהוה: טוב-וישר יהוה עלי-בן יורה תפאים בדרך: ידך
 עגוים במשפט וילמד עגוים דרכו: כל ארחות יהוה חסד
 ואמת לנצרי בריתו ועדתיו: למען-שמך יהוה וסלחת לעוני
 פי-רב-הוא: מי נה האיש ירא יהוה יורנו בדרך יבחר:
 נפשו בטוב תלין וזרעו יירש ארץ: סוד יהוה ליריאו ובריתו

איסקוואינטרה אליצ'אנטאנטעיס. איגימוס וכו': ריפונדימי ה' ריפונדימי
 אין מי ייאמאר די לה אנגוסטייאה. אי קייאה סאז'ידו אין לוס פואז'לוס.
 קי עו מאנו כון סי אקורעה. אי כון מינוספריסיס אפריאסיין די מיסקינו.
 איסקלאמאן די קומזאטי די אנגוסטייארדור. קי קוס ריז'ילייוס אטי אטורגה.
 אי אזי וידוי סוז'רי קוס אינקוז'יירטאס. איגימוס וכו': קי סיאטריס.
 טארה אי קי דירה. קי אז'לארה אי סי גוסטיפיקארה. קרייארדו די איל
 צארו. קי עורנה סו קואירפו קומו איל פולצ'ו מינדור. קי דארה אה
 טי איל דייו. קי קונדינארה אי קי גוסטיפיקארה. דיסיירטו קוס פאלאז.
 ראס אי קוס אוב'ראס. איסקריטאס אין ליז'רו די קוס דייאס. איגימוס
 וכו': אין מייאטאר (אין מיינטריס) קי אים כוגי אה טי סי אליצ'אנטארון.
 טוס קיירצ'וס קון קוס אלז'אסטייוניס. זכות די פארריס אחיוס מינצריס.
 אי כון קאטיס אה קוס אוב'ראס. קוונפרא עו קונפאכייאה קונו דייאס די
 אז'אנטי. סאנטו די יעקז סו ריחנידור. אי קייאה אינפאלט'דו איל דייו
 אזין לה פאס אין קוס סיילוס: איגימוס אגורה אין פודיר די ה' קי
 מונב'אס קוס פיידאדיס:

ויאמר אי דיט'ו דוד אה גד אנגוסטייאה אמי מונב'ו. איגימוס אגורה אין
 פודיר די ה' קי מונב'אס קוס פיידאדיס. אי אין מאנו די אונצרי
 כון מי איג'ארי:

פיידארוזו אי גראסייוזו פיקימוס דילאנטרי די טי אפיאדה סוז'רי טוס אי
 סאלז'אמוס:

לדוד אה דוד אטי ה' מי אלמה אינפריזינעו. מי דייו אינטי מי אינפ'אחוי
 כון מי אריז'יסטארי. כון סי אגוזארין מיס אימיגוס פור מי.
 טאמזין עודוס עוס איספיראנטיס כון סי אריז'יסטאראן. סי אריז'יסטאראן
 לוס פאלסאנטיס אין צאזיו. עוס קאריראס ה' אזמי סאז'יר עוס קאמיטוס
 אכז'אמי. אינקאניכאני אין עו צ'ידראד. אי אכז'אמי קי עו דייו די מי
 סאלז'אסיין אה טי איספירו עודו איל דייאה. מינצרה עוס פיידאדיס ה'
 אי עוס מירסידיס קי די סיינפרי אייאס. פיקארוס די מיס מוסידאדיס אי
 מיס ריז'ילייוס כון מינצריס קונו עו מירסיד מינצרה אה מי עו פור עו
 צונראד ה': צואיכו אי דירי'ירו ה' פור עאנעו אמוסטרורה פיקארוס אין
 לה קארירה. אינקאניכארה אומילדיס אין איל גואיסייו אי אכז'ארה אה
 אומילדיס סו קארירה. עודוס קאמיטוס די ה' מירסיד אי צ'ידראד אגואררא.
 טיס סו פירמאמיינעו אי קוס טיסטיגוס. פור עו מונצרי ה' אי פידרוכאראס
 אה מי דילטו קי גראנדי איל. קין איסטי איל צ'ארון עימיין די ה' אמוסט.
 רארלואה אין קארירה קי איסקו'זירה. סו אלמה קון ציין דורמירה איסו סימין
 אירידארה עיירה. סיקריטו די ה' אה קוס עימינטיס אי סו פירמאמיינעו

איסקואינטרה אליצ'אנטאנטים. איצ'ימוס וכו': ריפונדינוי ה' ריפונדינוי
 אין מי ייאמאר די לה אנגוסטיא. אי סייאה סאז'ידו אין לוס פואז'ילוס.
 קי עו מאנו כון סי אקורטה. אי כון מינוספריסיס אפריאסייון די מיסקינר.
 איסקלאנאן די קוונזאטי די אנגוסטיאדור. קי סוס ריז'ילייוס אטי אטורגה.
 אי אזי וידוי סוז'רי סוס אינקוז'ירטאס. איצ'ימוס וכו': קי סיאטריס-
 טארה אי קי דירה. קי אז'לארה אי קי גוסטיפיקארה. קרייאדו די איל
 צארו. קי טורנה קו קואירפו קונו איל פולצ'ו מיטודו. קי דארה אה
 טי איל דייו. קי קונדינארה אי קי גוסטיפיקארה. דיסיירטו סוס פאלאז-
 ראס אי סוס אונ'ראס. איסקריעאס אין ליצ'רו די סוס דייאס. איצ'ימוס
 וכו': אין מייאטאד (אין מיינעריס) קי אים כוג'י אה טי סי אליצ'אנטארון.
 עוס סיי'רצ'וס קון סוס אלז'אס'יוניס. זכות די פאדריס אאייז' מינוצריס.
 אי כון קאטיס אה סוס אונ'ראס. קומפרה טו קונפאכייאה קונו דייאס די
 אז'אנטי. סאנטו די יעקז קו ריחונידור. אי סייאה אינפ'אלט'דו איל דייו
 אזיין לה פאס אין סוס סיילוס: איצ'ימוס אגורה אין פודיר די ה' קי
 מוכאס סוס פיידאדיס:

ויאמר אי דיט'ו דוד אה גד אנגוסטיא אמי נוכג'ו. איצ'ימוס אגורה אין
 פודיר די ה' קי מוכאס סוס פיידאדיס. אי אין מאנו די אונזרי
 כון מי איצ'ארי:

פיידרונ אי גראסייוז פיקימוס דילאנטרי די טי אפיאדה סוז'רי כוס אי
 סאלז'אנוס:

לדרד אה דוד אטי ה' מי אלמה אינפריזינטו. מי דייו אינטי מי אינפ'יאוי
 כון מי אריז'יטארי. כון סי אגואראן מיס אינייגוס פור מי.
 טאנזיין עודוס עוס איספיראנטיס כון סי אריז'יטאראן. סי אריז'יטאראן
 לוס פאלקאנטיס אין צ'אזיו. עוס קאריראס ה' אזוי סאז'יר עוס קאמיטוס
 אכז'אמי. אינקאמינאמי אין טו צ'יראד. אי אכז'אמי קי עו דייו די מי
 סאלז'אסיין אה טי איספירו טודו איל דייאה. מינצרה עוס פיידאדיס ה'
 אי עוס מירסידיס קי די סיינפרי אייאס: פיקאדוס די מיס נוסידאדיס אי
 מיס ריז'ילייוס כון מינצריס קונו עו מירסיד מינצרה אה מי עו פור טו
 צונדאד ה': צואיכו אי דיריג'רו ה' פור טאנטו אנוסטרורה פיקאדוריס אין
 לה קארירה. אינקאמינארה אומילדיס אין איל גואיסייו אי אכז'ארה אה
 אומילדיס קו קארירה. עודוס קאמיטוס די ה' מירסיד אי צ'יראד אגואדראכ-
 טיט סו פירמאמינטו אי סוס טיסקטיגוס. פור עו נונצרי ה' אי פידרונאראס
 אה מי דיליטו קי גראנדי איל. קין איסטי איל צ'ארון טיניין די ה' אנוסט-
 רארלואה אין קארירה קי איסקוז'ירה. סו אלמה קון ציין דורמירה איסו סימין
 אירידארה טיירה. סיקריטו די ה' אה סוס טיניינטיס אי סו פירמאמינטו

Piyadozo i grasyozo, pekimos delante de Ti. Apiyada sovre nos i salvamos.

PSALM 25 [p. 45]

לְדָוִד

A David:

- | | | |
|----|---|--|
| א | ATi, A', mi alma enprezento, | mi Dyo, |
| ב | EnTi me enfeuzyi, non me arejistare, | non se agozaran mis inimigos por mi. |
| ג | Tambyen todos Tus esperantes non
se arejistarán, | se arejistarán los falsantes en vaziyó. |
| ד | Tus kareras, A', azme saver, | Tus kaminos anbezame. |
| ה | Enkaminame en Tu vedrad, | ו I anbezame ke Tu Dyo de mi salvasyon,
a Ti espero todo el diya. |
| ו | Membra Tus piyadades, A', i Tus mersedes, ke de syempre eyas. | |
| ז | Pekados de mis mosedades i mis reveyos non miembros, komo Tu mersed membra a mi
Tu, por Tu bondad, A'. | |
| ח | Bueno i derecho A', | por tanto amostrara pekadores en la karera. |
| ט | Enkaminara omildes en el djuisyo | i anbezara a omildes su karera. |
| י | Todos kaminos de A' mersed i vedrad, | aguadrantes Su firmamyento i Sus testigos. |
| יא | Por Tu nombre, A', | i pedronaras a mi delito, ke grande el. |
| יב | Ken este el varon temyen de A,; | amostrarloa en karera ke eskojera. |
| יג | Su alma kon byen durmira, | isu semen eredara tyerra. |
| יד | Sekreto de A' a sus temyentes, | i su firmamyento por azerles saver. |

איסקואינטרה אליצ'אנטאנטים. איג'ימוס וכו': ריסקונדימי ה' ריסקונדימי
 אין מי ייאמאר די לה אנגוסטיאה. אי סייאה סאז'ידו אין לוס פואז'לוס.
 קי עו מאנו כון סי אקורטה. אי כון מינוספריסיס אצ'ריאסיון די מיסקינו.
 איסקלאונאן די קוונזאטי די אנגוסטיאדור. קי קוס ריז'יליוס חטי אטורגה.
 אי אזי וידוי קוז'רי קוס אינקוז'יירטאס. איג'ימוס וכו': קי סיאטריס-
 טאהה אי קי דירה. קי אז'לארה אי סי ג'וסטיפיקאהה. קריי'אדו די איל
 צארו. קי עורנה קו קואירפו קונוו איל פולצ'ו מיטודו. קי דאהה אה
 טי איל דייו. קי קונדיכאהה אי קי ג'וסטיפיקאהה. דיסיירטו קוס פאלאז-
 ראס אי קוס אז'ראס. איסקריטאס אין ליצ'רו די קוס דייאס. איג'ימוס
 וכו': אין מייאטאד (אין מיינטריס) קי אים כוג'י אה עי סי אליצ'אנטארון.
 טוס סייירצ'וס קון קוס אלצ'אסיוניס. זכות די פאדריס אליוס מיינזריס.
 אי כון קאטיס אה קוס אז'ראס. קוונפרה עו קונפאטיאה קונוו דייאס די
 אז'אנטי. סאנעו די יעקז קו ריחנידור. אי סייאה אינפ'אלט'דו איל דייו
 אזין לה פאס אין קוס סיילוס: איג'ימוס אגורה אין פודיר די ה' קי
 מונג'אס קוס פייאדאדיס:

ויאמר אי דיט'ו דוד אה גד אנגוסטיאה חמי מונג'ו. איג'ימוס אגורה אין
 פודיר די ה' קי מונג'אס קוס פייאדאדיס. אי אין מאנו די אונזרי
 כון מי איג'ארי:

פייאדונו אי גראסיוו פיקיווס דילאנטרי די עי אפייאה קוז'רי טוס אי
 סאלצ'אמוס:

לדוד אה דוד חטי ה' מי אלמה אינפריזינטו. מי דייו אינטי מי אינפ'אוזוי
 כון מי אריז'סטארי. כון סי אגוזארלן מיס אינמיגוס פור מי.
 עאונזין עוודוס טוס איספיראנטיס כון סי אריז'סטארלן. סי אריז'סטארלן
 לוס פאלסאנטיס אין צאזיו. עוס קאריראס ה' אזוי סאז'יר עוס קאמיטוס
 אכז'אמי. אינקאנטינאמי אין עו צ'יראד. אי אכז'אמי קי עו דייו די מי
 סאלצ'אסיון אה טי איספירו עוודו איל דייאה. מיינזרה עוס פייאדאדיס ה'
 אי עוס מירסידים קי די סיינפרי חייאס: פיקאדוס די מיס מוסידאדיס אי
 מיס ריז'יליוס כון מיינזריס קונוו עו מירסיד מיינזרה אה מי עו פור עו
 צונדאד ה': צואיכו אי דיריג'ירו ה' פור טאנעו אנוסטראהה פיקאדוריס אין
 לה קארירה. אינקאמינאהה אומילדים אין איל ג'ואיסיו אי אכז'ארה אה
 אומילדים קו קארירה. עוודוס קאמיטוס די ה' מירסיד אי צ'יראד אגואדראכ-
 טיס קו פירמאנטינטו אי קוס טיסקיגוס. פור עו מונזרי ה' אי פידרוכאראס
 אה מי דינעו קי גראנדי איל. קין איסטי איל צ'ארון טיינין די ה' אמוסט-
 רארלוהה אין קארירה קי איסקוז'ירה. קו אלמה קון ציין דורמירה איכו סינין
 אירידאהה טיירה. סיקריעו די ה' אה קוס טיינטינטים אי קו פירמאנטינטו

לְהוֹדִיעַם: עֵינַי תָּמִיד אֶל יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי:
 פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנֵי כִּי יַחֲדֵד וְעֲנֵי אָנֹכִי: צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ
 מִמְצוֹקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: רְאֵה עֲנִי וְעֲמְלֵי וְשֵׂא לְכָל־חַטָּאתַי
 רְאֵה אֵיבֵי כִּי רַבּוּ וְשִׁנְאַת חַמָּס שִׁנְאוֹנֵי: שְׁמֶרֶה נַפְשִׁי
 וְהִצִּילֵנִי אֶל אֲבוֹשׁ כִּי חִסִּיתִי בָךְ: תָּם וְיֹשֶׁר יִצְרוּנֵי כִּי
 קוֹיִתִּיךָ: פָּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו: וְהוּא יִפְדֶּה
 אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל עוֹנוֹתָיו:

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְיֶךָ. וְהִנַּחֵם עַל הַרְעָה לְעַמֶּךָ:
סמינא ליום ראשון. (סימן סמואל מזק):

יְהוָה שׁוֹעֵת עִמָּךְ הִקְשִׁיבָה. וַעֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה.
 וּמִי כָעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד: מִבֵּין שְׁנֵי
 אַרְיוֹת תַּחֲלָצֶם. וּמֵאַרְבַּע רוֹחוֹת תִּקְבְּצֶם. וְקָרַב אוֹתָם
 אֶחָד אֶל אֶחָד: וְאֵת אֲבִילֵי צִיּוֹן תִּנְחֶם. וְאֵת אֶהְלִיבָה
 תִּפְדּוּדָה תִּרְחֶם: לְחַבֵּר אֶת הָאֶהֱל לְהִיּוֹת אֶחָד:
 אֲדוּם וּמוֹאָב צָמְתוּ בַּבּוֹר חַיִּי. בְּחֶרֶף־הָהָר לְחַיִּי. מִזֶּה
 אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד: לְרַגְלֵי טַמְנוּ פֶת וּפְחַת. וַיִּתְלַחֲשׁוּ
 עָלַי יַחַד. אֵינִי עוֹשֶׂה טוֹב אֵינִי גַם אֶחָד: חִזַּק עִמָּךְ
 שׁוֹכֵן שְׁמֵי עֲרֶץ. וְאִיבִיךָ יִהְיֶה לְכֹלָה וְחַרְץ. וְהָיָה יְהוָה לְמִלְךָ
 עַל כָּל הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ
 אֶחָד: שׁוּב וּכְרֵ

סמינא ליום שני. (סימן יהודה מזק):

יְהוָה יַחֲדֵד לְבָבוֹת כָּל בְּנֵי אָדָם הוֹקֵר. עֲשֵׂה גְדֻלוֹת עַד
 אֵין חֶקֶר. וַיְהִי עָרַב וַיְהִי בִקְרַי יוֹם שְׁנֵי:
 הִקְשֵׁב שִׁיחַת עֲבָדֶךָ וּנְאָמוּ. סוּבַל גְּלוֹת עַל שְׂכָמוֹ. וַיּוֹם
 גָּבְלוּ לְהַקִּימוֹ. יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי: וַיִּזְכּוּר בְּרִית יְדִידִיךָ.
 לְעַם צוֹעְקִים נִגְדָךְ. בְּנֵי יַעֲקֹב עֲבָדֶיךָ: וַיִּצְוּ גַם אֶת
 הַשְּׁנֵי: הוֹדֵי הִקְשֵׁב תַּחֲנוּנוֹת וַחֲשׁוּב תִּפְלוֹתֶם בְּמִנּוֹת בְּזוֹכוֹת

פור אזירליס סאז'יר. מייס אז'וס דיקונטינו זה ה' קי איל סאקארה די ריד מייס פייס. קאטה חוני אי אגראסייחמי קי סולו אי מייסקיני ייו. אנגוסעייאס דימי קוראסון סי אינסאנג'ארון דימיס אפריעוס סאקאמי. ז'יאי מי אפריאיסיין אי מי לאזיריאה אי פידרוכה זה עודוס מייס פיקאדוס. ז'יאי מייס אינימיגוס קי סי מונגיגוארון אי אזוריסיין די אדולמי מי אזוריסיירון. גואדרה מי אלנה אי איסקאפאמי כון מי ארי'אסטארי קי מי אז'ריגי אינעי. פריניזומידאר אי דיריג'ידאר. מי גואדרארען קי מי איספירי. ריחמי דייו זה ישראל די עודאס קוס אנגוסעייאס. אי איל ריחמירה זה ישראל די עודוס קוס דיליעוס:

יהודה ה' דייו די ישראל עורנה די איריסיינינו די טו פולור אי אריפיינע עיני סוצרי איל מאל זה טו פואיצלו:

רונאטיצה פארה דייהה פריינירו (סימן טמואל חזק)

יהודה ה' איסקלאמאסיין דינו פואיצלו איסקו'ה. אי אז קון נוס סינייאל פור זיין. אי קין קומו טו פואיצלו ישראל ג'ינעי חונה. די אינערי דינעטיס די ליאויס לוס איסקאפאראס. אי די קואטרו פארטיס לוס אפאנייארעס. אי אייגה זה אייוס חונו זה חונו: אי זה לימונייחוס די ליון קונורטארעס אי זה אהליצה לה איסמוצידה אפייאדארעס. פור אגונטאר אלה עיינדה פור סיאייר חונה. אדוס אי מואצ עא'ארון חין לה קארסיל מייס ז'ידאס. קון ריפודיו פריירון זה מייס קי'אדאס. די חקי חונו אי די חקי חונו. זה מייס פייס איסקונדיירון לאסו אי פואיסה. אי אגל'ארון פור מי זה חונה. טון אזיין זיין טון עאמזיין חונו. אינפארטיסי זה טו פואיצלו מורחן חין סילוס די פורטא ליה. אי עוס אינימיגוס קירחן פור פין אי עא'אמינינו. אי סירה ה' פור ריי סוצרי עודה לה עיירה. אי איניל דייהה איל איסעי סירה ה' חונו אי קו כונצרי חונו:

רונאטיצה פארה דייהה סיגונדו (סימן יהודה חזק):

יהודה ה' חוניקו קוראסויס די עודוס אי'וס די חונצרי פי'קיריין. אזיין גראנדיזאס אסטרה קיכון פי'קירינינו. אי פואי עאדרי אי פואי מאלג' ייאה דייהה סיגונדו: איסקו'ה אגלה די טו סיירצו אי טו ג'ינידו. סונפורען קאטיצ'יריי סוצרי קו חונצרו. אי דייהה די טו קאייר פור אליצ'אנעארלו. איי חונו אי טון סיגונדו: אי מיעזרה פירמאמינינו די עוס קירידוס. זה פואיצלו איסקלאמאטיס איסקואינערה טי. אי'וס די יעקב עוס סיירצוס. אי אינקווינדו עאמזיין זה איל סיגונדו. מי קירידו איסקו'ה רונאטיצ'אס. אי איסעינה קוס אוראסייויס קומו דאדיצ'אס. פור זכות די אייגאנטיס

ע Mis ojos dekontino a A', ke el sakara de red mis pyes.
 פ Kata ami i agrasyame, ke solo i meskino yo.
 צ Angustyas demi korason se ensancharon, de mis apretos sakame.
 ר Vee mi afriisyon i mi lazerya, i pedrona a todos mis pekados.
 ר Vee mis inimigos ke se munchiguaron, i aborresyon de adolme me aborresyeron.
 ש Guadra mi alma i eskapame, non me arejistare ke me avrigi enTi.
 ח Prenizmidad i derechedad me guadraran, ke te esperi.
 Rihme, Dyo, a Yisrael de todas sus angustyas,
 I el rihmira a Yisrael de todos sus delitos.



A', Dyo de Yisrael, torna de eresimyento de Tu folor,

I arepyentete sovre el mal a Tu puevlo:

Rogativa para diya primero (*siman* Shemuel Hazak)



ש A', esklamasyon de Tu puevlo eskucha, i az kon nos senyal por byen,
i ken komo Tu puevlo Yisrael, djente una?

נ De entre dyentes de leones los eskaparas, i de kuatro partes los apanyaras,
i ayega a eyos uno, a uno:

פור אזירליס סאז'יר. מים אוזוס דיקונטינו אה ה' קי חיל סאקארה די ריד
 מים פייס. קאטה חמי אי אגראסייחמי קי סולו אי ויסקינו ייו. אנגוסטייחס
 דימי קוראסון סי אינסאכג'ארון דימים אפריטוס סאקאומי. ז'יאי מי אפרייסיין
 אי מי לאזיריאה אי פידרונה אה טודוס מים פיקאדוס. ז'יאי מים אינימיגוס
 קי סי מוכג'וגארון אי אזורייסין די אדולמי מי אזורייסין. גואדרה מי
 אלמה אי איסקאפאמי טון מי ארייסקערי קי מי אז'ריגי אינטי. פרינזומידאד
 אי דיריג'ידאד. מי גואדרארטן קי עי איספירי. ריחמי דייו אה ישראל די טודאס
 סוס אנגוסטייחס. אי חיל ריחמירה אה ישראל די טודוס סוס דיליעוס:

יהודה ה' דייו די ישראל טורכה די איריסימיינעו די טו פולור אי אריפיינע
 עיטי סוצרי חיל מאל אה עו פואיצלו:

רונאטיצה פארה דיאה פרימירו (סימן שמואל חזק)

יהודה ה' איסקלאמאסיין דיטו פואיצלו איסקוגה. אי אז קון טוס סינייאל פור
 זיין. אי קין קומו עו פואיצלו ישראל גינטי חונה. די אינטרי דינטיס
 די ליחויס לוס איסקאפאראס. אי די קואטרו פארטיס לוס אפאנייארחס. אי
 אייגה אה אייוס אונר אה אונר: אי אה לינווייזוס די ליון קונורטארחס
 אי אה אהליצה לה איסמוצידה אפייארחרחס. פור אגונטאר אלה עיינדה פור
 סיחיר חונה. אדום אי מואז טאז'ארון אין לה קארסיל מים צידחס. קון ריפורייו
 פירייון אה מים קיט'ארחס. די חקי אונר אי די חקי אונר. אה מים פייס
 איסקונדייון לאקו אי פואיסה. אי אגלארון פור מי אה חונה. טון אזיין זיין
 טון טאמזיין חונר. איכפורטיסי אה עו פואיצלו מוראן אין סילוס די פורטא
 ליה. אי טוס אינימיגוס סיראן פור פין אי טאז'אמיינעו. אי סירה ה' פור
 ריי סוצרי עודה לה עיירה. אי איכיל דיאה חיל איסטי סירה ה' חונר אי סו
 טונצרי חונר:

רונאטיצה פארה דיאה סיגונדו (סימן יהודה חזק):

יהודה ה' חויקו קוראסויס די טודוס איזוס די חונצרי פיסקיריין. אזיין
 גראנדזחס אסטא קיטון פיסקירימיינעו. אי פואי טאדרי אי פואי מאכ
 ייחנה דיאה סיגונדו: איסקוגה אגלה די עו סירצו אי סו גימירו. סונפורטאן
 קאטיצירייו סוצרי סו חונצרו. אי דיאה די סו קאייר פור אליצאנעארלו.
 איי חונר אי טון סיגונדו: אי מינצרה פירמאמיינעו די טוס קירידוס. אה
 פואיצלו איסקלאמאנטיס איסקואינטרה טי. איזוס די יעקז טוס סיירצוס.
 אי אינקומינדו טאמזיין אה חיל סיגונדו. מי קירידו איסקוגה רונאטיצה.
 אי איסטימה סוס אוראסייויס קומו דאדי'אס. פור זכות די אייגאנטיס

י I a limunyozos de Siyyon konortaras, i a Aholiva la esmovida apiyadaras,
por adjuntar ala tyenda, por seer una:

⌘ Edom i Moav tajaron en la karsel mis vidas, kon repudyo firyeron a mis keshadas,
de aki uno, i de aki uno:

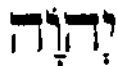
ב A mis pyes eskondyeron laso i fuesa, i avlaron por mi a una,
non azyen byen non tambyen uno:

⌘ Enfortese a Tu puevlo, moran en syelos de fortaleza, i Tus inimigos seran por fin i tajamyento,
i sera A' por Rey sovre toda la tyerra:

I enel diya el este sera A' Uno, i Su nombre Uno:

Torna...

Rogativa para diya sigundo (*siman* Yehuda Hazak)



א A', Uniko, korasones de todos ijos de ombre peshkeryen,
 azyen grandezas asta kenon peshkerimyento, *I fue tadre, i fue manyana, diya sigundo:*

ב Eskucha avla de Tu syervo i su djemido, sonportan kativeryo sovre su ombro,
 I diya de su kayer por alevantarlo, *Ay uno i non sigundo:*

ג I membra firmamyento de Tus keridos, a puevlo esklamantes, eskuentra Ti,
 Ijos de Yaakov, Tus syervos, *I enkomendo tambyen a el sigundo:*

לאדינו

פור אזירליס סאז'יר. וויס אר'אוס דיקונטינו אה ה' קי איל סאקארה די ריד וויס פייס. קאטה אמי אי אגראסיאמי קי סולו אי וויסקינו ייו. אנגוסטיאס דימי קוראסון סי אינסאכב'ארון דימיס אפריטוס סאקאמי. ז'יאזי ווי אפריאסיין אי ווי לאזיריאה אי פידרונה אה עודוס וויס פיקאדוס. ז'יאזי וויס אינימיגוס קי סי מוכב'גוארון אי אצוריסיון די אדולמי ווי אצוריסירון. גואדרה ווי אלמה אי איסקאפאמי כון ווי ארי'סעארי קי מי אצ'ריגי אינטי. פרינזמידאד אי דירי'גידאד. ווי גואדראר'אן קי עי'איספירי. ריחמי דייו אה ישראל די עודאס קוס אנגוסטיאס. אי איל ריחמירה אה ישראל די עודוס קוס דיליטוס:

יהודה ה' דייו די ישראל טורנה די אירימיאנו די עו פולור אי אריפייג טיטי סוצרי איל מאל אה עו פואיצלו:

רונגאטיצה פארה דיאה פרימירו (סימן טמאל חזק)

יהודה ה' איסקלאמאסיין דיטו פואיצלו איסקו'ה. אי אז קון נוס סיניאל פור ציין. אי קין קונו עו פואיצלו ישראל גינטי אונה. די אינטרי דינטיס די ליאויס לוס איסקאפאראס. אי די קואטרו פארטיס לוס אפאכיאראס. אי אייגה אה אייוס אונג אה אונג: אי אה לימוכיוזוס די ליון קונורטאראס אי אה אהליצה לה איסמוצידה אפייאדאראס. פור אגונטאר אלה טיינדה פור סיאר אונה. אדוס אי מואצ עא'ארון אין לה קארסיל וויס ז'ידאס. קון ריפודיו פיריירון אה וויס קי'טאדאס. די אקי אונג אי די אקי אונג. אה וויס פייס איסקונדירון לאסו אי פואיסה. אי אצל'ארון פור ווי אה אונה. כון אזיין ציין כון טאמציין אונג. אינפורטיסי אה עו פואיצלו מוראן אין סיילוס די פורטאל ליה. אי עוס אינימיגוס סיראן פור פין אי טא'אמיננו. אי סירה ה' פור ריי קוצרי עודה לה עיירה. אי איניל די'אה איל איסטי סירה ה' אונג אי קו נומצרי אונג:

רונגאטיצה פארה דיאה סיגונדו (סימן יהודה חזק):

יהודה ה' אוניקו קוראסויס די עודוס אי'אוס די אומצרי פי'סקיריין. אזיין גראנד'יאס אסטו קיכון פי'סקירינינו. אי פואי טאדרי אי פואי מאכ ייאה די'אה סיגונדו: איסקו'ה אצלה די עו סירצו אי סו גימירו. סוכפורטאן קאטי'ציריו סוצרי סו אונצרו. אי די'אה די סו קאייר פור אלי'אנעארלו. איי אונג אי טון סיגונדו: אי מינצרה פירמאמיננו די עוס קירידוס. אה פואיצלו איסקלאמאטיס איסקואינערה עי. אי'אוס די יעקז עוס סיירצוס. אי אינקומינדו טאמציין אה איל סיגונדו. מי קירידו איסקו'ה רונגאטי'אס. אי איסטימה קוס אוראסייויס קונו דאדי'אס. פור זכות די אייגאנטיס

מִקְרִיבִים קַרְבָּנוֹת. נְתַנְאֵל בֶּן צוּעַר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי:
 הִט אֲזוּגָה לְחַבְלֵת עֶמֶק. וְשָׁלַח לָנוּ מְשִׁיחַ צְדָקָה. וְנִקְרִיב
 קַרְבָּנוֹת לְפָנֶיךָ. אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד בְּבֹקֶר וְאֶת
 הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי: הִזַּק לִבִּי מִלְּבִי. וּמָהֵר לְהַאִיר חֹשְׁפֵי.
 אִם נִסְתָּרָה בְרַבִּי. הַצְּלִיחָה נָא לְעַבְדְּךָ בַּיּוֹם
 הַשֵּׁנִי: שׁוּב וכו'

תחינה ליום שלישי. (סימן דוד צד אלעזר):

יְהוָה יִלּוּ עֵינַי לְמָרוֹם. בְּצַר לִי אֶקְרָא יְהוָה:
 וְנִתְעַשָּׂה עָלַי רִחוּי. מְרֹב בְּעֵסִי וְשִׂיחִי. וְאֶשְׁפּוֹךְ
 אֶת נַפְשִׁי לְפָנֶי יְהוָה: יְהִי הַקָּשָׁב נְאֻמִּי. וַעֲשֵׂה אוֹת
 לְטוֹבָה עִמִּי. רַבּוֹת עָשִׂית אֶתָּה יְהוָה: יִלּוּתִי וְלִי
 יְהוֹשִׁיעַ. אֵל צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ. לְיִשׁוּעַתְךָ קוֹיִתִי יְהוָה:
 בְּקוֹם עָלַי אוֹיְבֵי. לֹא יִירָא לִבִּי. וְאֲנִי עָלֶיךָ בְּמַחְתִּי
 יְהוָה: רָמָה בָּךְ יְדֵי מְשֻׁנְבֵי וְלֹא בְחַרְבִּי. כִּי לֹא בְחַרְב
 וּבַחֲנִית יוֹשִׁיעַ יְהוָה: אֵיבֵי גְבְרוּ. וְעָלִי הִתְאַמְרוּ. הָעֵל
 אֱלֹהֵי תִתְאַפֵּק יְהוָה: לְמָה בָּנִיךָ תִסְתִּיר. וְאוֹיֵב עָלַי
 יִבְתִּיר. אֵל קְנוֹא וְנוֹקֵם יְהוָה: עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי אֲשִׁימָה.
 וְעַם לִבְבִי אֲחִימָה. הַקְּעוּלָמִים יִזְנַח יְהוָה: יָדַים
 יְרִיבוּנִי. סְעִיפֵי יִשְׁיבוּנִי. כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם יְהוָה:
 רַחֲמֶיךָ שִׁבְרָתִי. כִּי לָךְ יְהוָה הוֹסַלְתִּי. אֶתָּה תַעֲנֶה
 אֲדַנִּי אֱלֹהֵי: שׁוּב וכו'

תחינה ליום רביעי. (סימן חני דוד קבן):

יְהוָה אִם גָּדַל עֲוֹנִי מִגְּשׁוֹא. וְהִסְבַּלְתִּי עֲשֵׂה. אֵל תְּבוֹא
 בְּמִשְׁפַּט אֶת עַבְדְּךָ: נִגְעֵי לִבְבִי הִבֵּר. וְחַטָּאת
 גְּעוּרֵי תַעֲבֵר. גַּם מִזְרִים חֲשָׁךְ עַבְדְּךָ: יְגוּנוֹתֵי גְבְרוּ.

אייגאסיוויניס. כחנאל איז די לוער איניל דייאה איל סיגונדו: אקוסטה עו אוריזה אה אוראסיין די עו פואיצלו. אי אינצייאה אה נוס וסיח די עו גוקטידאד. אי איגארימוס איגאסיוויניס דילאנטרי די עי. אה איל קארנירו איל אונו פור לה מאניאה אי אה איל קארנירו איל סיגונדו: אינפורטיסי מי קוראסון מי ריי. אי אפריקורה פור ארילומזראר מי איסקורידאד. סי פואי אינקוויירטה מי קארירה. פרוספירה אגורה אה עו סיירצו. אין איל דייאה איל סיגונדו: טורנה וכו'

רונאטיצה פארה דייאה איל טריקירו (סימן דוד צר אלעזר):

יהוה ה' סי אלסארון מים ארוזס אלה אלעורה. אין לה אנגוסטייאה אה מי ייאנו אה ה': אי סי אינצולציי סוצרי מי מי איספירעו. די מונגידומצרי די מי קאנייאה אי מי קיריליאה. אי צירעי אה מי אלמה דילאנטרי ה': דייו איסקוזה מי אללה. אי אז סיניאל פור ציין קון מי. מונגאס איזיקטיס עו ה': מי אינאלאקסי אי אה מי קאלצארה. דייו גוקטו אי קאלצאדור. אה עו קאלצאסיין איספירו ה': אין אליצאנטארסי סוצרי מי מי אינימיגו. נון עימירה מי קוראסון. אי יו סוצרי טי מי אינפאיחזי ה': סי אינאלטיסיין קון עי מי מאנו מי אינאלטיסימיניטו. אי נון קון מי איספאה דה. קי נון קון איספאה כי קון לאנסה קאלצארה ה': מים אינימיגוס סי מאיורגארון. אי סוצרי מיסי אינאלעארון. סי סוצרי איסטוס טי איספורסאס ה': פורקי עוס פאסיס אינקוצריס. אי אינימיגו סוצרי מי סי אינקורונה. דייו סילחו אי צינגאן ה'. קונסיזוס אין מי אלמה פורני. אי קון מי קוראסון רויירי. סי פארה קיינפרי סי אליטארה ה'. סוצירצייס מי צאראלאן. מים פינסאמיניטוס מי ריספונדין. קי נון סי אליטארה פארה קיינפרי ה': עוס פייחדריס איספירי. קי עו ה' מי איספיראנסה. עו ריספונדיראס ה' מי דייו: טורנה וכו'

רונאטיצה פארה דייאה קוארטיטו (סימן אבי דוד קטן):

יהוה סי אינגראנדיסיין מי דילינו די פידרונאר. אי אינלוקיסי אזיר. נון צינגאס אין גאגו קון עו סיירצו: ייאגאס די מי קוראסון אלימפייה. אי פיקאדוס די מי קוראסון אז פאסאר. מאמזיין די סוצירצייס צידה אטו סיירצו. מים אנסייאס סי מאיורגארון. אי מים קוספירוס מי קוראסון

- 7 Mi kerido, eskucha rogativas,
 Por *zehu* de ayegantes ayegasyones,
- 7 Akosta Tu oreja a orasyon de Tu pueblo,
 I ayegaremos ayegasyones delante de Ti,
- 7m Enfortese mi korason, mi Rey,
 Si fue enkuyerta mi karera,
- i estima sus orasyones komo dadivas,
Neṭanel, ijo de Suar enel diya el sigundo:
- i enbiya a nos *mashiah* de Tu djustedad,
*A el karnero el uno por la manyana, i a el
 karnero el sigundo:*
- i apresura por arelumbrar mi eskuridad
*Prospera agora a Tu syervo, en el diya el
 sigundo:*
- Torna...***

Rogativa para diya el tresero (*siman David bar Elazar*)



- 7 A', se alsaron mis ojos ala altura,
 I se enbolvyo sovre mi mi espirito,
- 1 Dyo, eskucha mi avla,
- 7 Me enflake si, i a mi salvara
- 7 En alevantarse sovre mi mi inimigo,
- en la angustya a mi, yámo a A':*
de munchidumbre de mi sanya i mi kereya.
I verti a mi alma delante A':
i as senyal por byen kon mi,
munchas izistes Tu, A':
 Dyo djusto i salvador,
A Tu salvasyon espero, A':
 non temera mi korason,
I yo, sovre Ti me enfeuzyi, A':

אייגאקייניס. כהנאל איז די לוער איניל דייאה איל סיגונדו: אקוקטה עו אוריזה אה אוראקייין די עו פואיצלו. אי אינצייאה אה טס אטיס די עו גוקטידאד. אי איגארימוס איגאקייניס דילאנערי די טי. אה איל קארנירו איל אונו פור לה מאניאה אי אה איל קארנירו איל סיגונדו: אינפורטיסי מי קוראסון מי ריי. אי אפריקורה פור ארילומזראר מי איקקורידאד. קי פואי אינקאצירטה מי קארירה. פרוקפירה אגורה אה עו סיירצו. אין איל דייאה איל סיגונדו: טורנה וכו'

רוגאטיצה פארה דייאה איל עריסירו (סימן דוד צר אלעזר):

יהוה ה' קי אלסארון מים ארוזס אלה אלטורה. אין לה אנגוסטייאה אה מי ייאנו אה ה': אי קי אינבולציו סוצרי מי מי איספירעו. די מונגידומצרי די מי קאנייאה אי מי קיריליאה. אי צירטי אה מי אלמה דילאנערי ה': דייו איסקוזה מי אצלה. אי אז סיניאל פור ציין קון מי. מונגאס איזיסטיס עו ה': מי אינפללאקסי אי אה מי סאלצארה. דייו גוקטו אי סאלצאדור. אה עו סאלצאקייין איספירו ה': אין אליצאנעארסי סוצרי מי מי אינימיגו. קון טיעירה מי קוראסון. אי ייו סוצרי מי מי אינפליחזיי ה': קי אינאלעטיסיו קון טי מי מנאו מי אינאלעטיסיוניעטו. אי קון מי איספאה דה. קי קון איספאה כי קון לאנסה סאלצארה ה': מים אינימיגוס קי מאיורגארון. אי סוצרי מיסי אינפאלסארון. קי סוצרי איסטוס טי איספורקאס ה': פורקי טוס פאסיס אינקוצריס. אי אינימיגו סוצרי מי קי אינקורונה. דייו סילווי אי צינגאן ה'. קונסיזוס אין מי אלמה פורני. אי קון מי קוראסון רויירי. קי פארה קיינפרי קי אליטארה ה'. סוצירציוס מי צאראלזן. מים פיקסאמיינטוס מי ריספונדין. קי קון קי אליטארה פארה קיינפרי ה': טוס פייאדאריס איספירי. קי עו ה' מי איספיראנסה. עו ריספונדיראס ה' מי דייו: טורנה וכו'

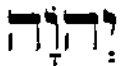
רוגאטיצה פארה דייאה קוארטינו (סימן אגי דוד קטן):

יהוה קי אינגראנדיסיו מי דילעו די פידרונאר. אי אינלוקסי אזיר. קון צינגאס אין גוזגו קון עו סיירצו: ייאגאס די מי קוראסון אלימפייה. אי פיקאדוס די מי קוראסון אז פאסאר. עאמציין די סוצירציוס צידה אטו סיירצו. מים אקסיאס קי מאיורגארון. אי מים סוספירוס מי קוראסון

7 Se ennaltesyo kon Ti mi mano, mi ennaltesimyento, i non kon mi espada,
Ke non kon espada, ni kon lansa salvara A':
 8 Mis inimigos se mayorgaron, i sovre mi se enshalsharon,
Si sovre estos Te esforsas, A'?
 5 Porke Tus fases enkuvres, i inimigo sovre mise enkorona?
Dyo selozo i vengan, A'.
 6 Konsejos en mi alma pone, i kon mi korason ruyere,
Si para syempre se aleshara A.
 1 Sobervyos me barajan, mis pensamyentos me responden,
Ke non se aleshara para syempre A':
 7 Tus piyadades esperi, ke Tu, A', mi esperansa,
Tu responderas, A', mi Dyo

Torna...

Rogativa para diya kuarteno (*siman ani David katan*).



8 Se engrandesyo mi delito de perdonar, i enlokesi azer,
Non vengas en djuzgo kon Tu syervo:
 1 Yagas de mi korason alimpya, i pekados de mi korason az pasar,
Tambyen de sobervyos vida aTu syervo:

אייגאסקייזינגס. נחנאל איז די לוער איכיל דייהא איז סיגונדו: אקוסטע עו אוריזא אה אוראסקיין די עו פואיצלע. אי אינצייאה אה נוס מטיה די עו ג'וסקעידאד. אי אייגאריווסק אייגאסקייזינגס דילאכטרי די טי. אה איז קארנירו איז אונז פור לה ונאייאה אה איז קארנירו איז סיגונדו: אינפ'ורעטי מי קוראסון מי ריי. אי אפריקורה פור ארילומצרחר מי איסקורידאד. סי פואי אינקווייטע מי קארירה. פרוקפירה אגורה אה עו סיירצו. אין איז דייהא איז סיגונדו: עורכה וכו' .

רוגאטיצה פארה דייהא איז טריסירו (סימן דוד נר אלעזר):

יהוה ה' סי אלסארון מיס ארום אלה אלטורה. אין לה אלגוסטייהא אה מי יימנו אה ה': אי סי אינצולציי קוצרי מי מי איספירעו. די מוכצידומצרי די מי קאכייאה אי מי קירלייאה. אי צירטי אה מי אלמה דילאכטרי ה': דייו איסקוזה מי חצלה. אי אז סיניאל פור ציין קון מי. מוכב'אס איזיסטיס עו ה': מי אינפ'לאקסי אי אה מי קאלצ'ארה. דייו ג'וסטו אי קאלצ'אדור. אה עו קאלצ'אסקיין איספירו ה': אין אליצ'אנטארסי קוצרי מי מי איימיגו. נון עינירה מי קוראסון. אי יו קוצרי עי מי אינפ'אחזיי ה': סי אינאלטיסיין קון עי מי נאנו מי אינאלטיסיימיטעו. אי נון קון מי איספ'א' דה. קי נון קון איספ'אדה כי קון לאנסה קאלצ'ארה ה': מיס איימיגוס סי מאיירגארון. אי קוצרי מיסי אינפ'אלס'ארון. סי קוצרי איסטוס עי איספ'ורקאס ה': פורקי טוס פ'אסיס אינקווצריס. אי איימיגו קוצרי מי סי אינקורוכה. דייו קילוזו אי צינגאן ה'. קונס'אום אין מי אלמה פורכי. אי קון מי קוראסון ריירי. סי פארה קיינפרי סי אליצ'ארה ה'. סוצירצ'ייוס מי צאר'אז'אן. מיס פינסאמיטעוס מי ריפונדין. קי נון סי אליצ'ארה פארה קיינפרי ה': עוס פייארדיק איספירי. קי עו ה' מי איספיראנסה. עו ריפונדיראס ה' מי דייו: עורכה וכו'

רוגאטיצה פארה דייהא קואלטיעו (סימן אה דוד קטן):

יהוה סי אינגראחדיסיין מי דיליטעו די פידרוכאר. אי אינלוקיסי אזיר. נון צינגאס אין ג'וזגו קון עו סיירצו: ייאגאס די מי קוראסון אלימפייה. אי פיקאדוס די מי קוראסון אז פאסאר. עאנצ'יין די סוצירצ'ייוס צידה אנו סיירצו. מיס אנסייאה סי מאיירגארון. אי מיס קוספירוס מי קוראסון

ואנחותי לבי שברו. שִׁמְחָה נֶפֶשׁ עֲבָדְךָ : הוֹרְשֵׁי רַעְתִּי
 עָלַי הִגְדִּילוּ לְחַנּוּתִי וְגִילוּ. אֵל תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מֵעֲבָדְךָ :
 וְעַד אֵן אֲשׁוּעַ וְאֵין מִשְׁפָּט. מִתִּי תַעֲשֶׂה בְרַדְפֵי מִשְׁפָּט.
 כַּמָּה יָמֵי עֲבָדְךָ : יָשׁוּב אִפְּךָ לְרַחֲמֵי. יְהִי נָא חֲסִדְךָ
 לְרַחֲמֵי: כִּאמֶרְתָּךָ לְעֲבָדְךָ : יִרְבֵּי סִפְרֵתִי. וְעָלֶיךָ
 מִכְּטֹן נִסְמַכְתִּי. הָאִירָה פְּנֵיךָ עַל עֲבָדְךָ : קִטְנֵתִי
 מִכָּל חֲסָדִים. צוּר מוֹשִׁיב יְחִידִים. אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת
 עֲבָדְךָ : טַהַרְנִי מִחַטָּאתִי. אֵל תַּעֲלֹם אֲזַנְךָ לְרוֹחַתִּי
 לְשׁוּעָתִי. אָנָּה יְהוָה כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ : גִּפְלֹאוֹת הִרְאֵנִי.
 אֵל תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי. אֵל תֵּט בְּאֶף עֲבָדְךָ : שׁוּב

תחינה ליום חמישי (סימן שמואל) :

יְהוָה שְׁעָה נִזְרַד מִקְנֹו. וְעוֹרֵר שְׁנַת עֵינֹו. וַיִּקַּם בְּעוֹר
 הַלְּיָלָה: מִפְּנֵי בִשְׁת אֲשַׁמְתוּ. הֵיטָה לוֹ דִּמְעָתוּ.
 לָחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה: נִהְי בְּשִׁבּוֹ נְהַרְף. וּמַחֵר לְגִבְעָה
 גִּדְרָף. לְחָרֵב בַּיּוֹם וּלְקִרַח בַּלַּיְלָה: אֵיבִים אוֹתִי
 יִלְחָצוּ. וְעָלִי יִתְיַעֲצוּ וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל הַלְּיָלָה: לְפָנֶיךָ
 תָּבֹא תִפְלָתִי. יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁוּעָתִי. יוֹם צַעֲקוֹתִי בַּלַּיְלָה:

שוב וכו'

תחינה ליום ששי (סימן שזרחם)

יְהוָה אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים שְׁעָה לְעוֹמְדִים. בְּבֵית יְהוָה
 בַּלַּיְלֹוֹת: בָּךְ בְּטַחְתִּי. וְשִׁמְךָ זְכַרְתִּי. עַל
 מִשְׁכְּבֵי בַּלַּיְלֹוֹת: רַחֵם עַל הוֹלֵךְ וּבָכָה. אִישׁ חֲרָבוֹ
 עַל יָרְכוֹ. מִפֶּחַד בַּלַּיְלֹוֹת: הִנְנִי הוֹלֵךְ שְׁחוֹת. לֹא
 מִצָּאתִי מְנוּחָה. יָמִים גַּם לַיְלֹוֹת: מִלֵּט צוּעֵק נִגְבְּךָ.
 לְהַגִּיד בַּפֶּקֶר חֲסִדְךָ. וְאַמוֹנְתָךָ בַּלַּיְלֹוֹת:

קיִצְרָאָרֹן. אז אליגראר חלמה די עו סײַרצױ: ריקיריינטײַס מי מאל סױַצרי מי סי אינגראנדיסיירן. פור מי קיִצְרָאָנעו סי אגחאָרֹן. כון אינקוִצְרָאָס עוס פֿאַסיס די עו סײַרצױ: אַסעט קואַנדו איסקללענאָרי אי כון גױַסייו. קואַנדו אַרַאָס אין מיס פּריסיגינטײַס גױַסייו. קואַנטױַס דײַאָס די עו סײַרצױ: עורכי עו פֿולור פור אַפּײַאדאַרמײַ. סײַאָה אַגורה עו ווירקיד פור קוטורטאַרמײַ. קוונו עו דיִגָּה אָה עו סײַרצױ: ווײַס קאַריראַס ריקונטײַ. אי סױַצרי עי די גײַנטרי מי אַסױַפּרי. אַרילױַונצרה עוס פֿאַסיס סױַצרי עו סײַרצױ: אינפיקיניסינוי די עודאַס לַאָס ווירקדיס. פֿואַירטײַ אַזײַן איסטאַר סולוס. קי איזיסטײַס אַטו סײַרצױ: אַלױַנפּײַאָמײַ די מי פּיקאַדו. כון אינקונצְרָאָס עו פּריזיקסיאָה אָה מי איספּאַסייו פור מי קלאַמור. רואַיגו ה' קי יו עו סײַרצױ: מאַראַצײַאָס אַמױַס-עראַמײַ. כון אינקוִצְרָאָס. עוס פֿאַסיס די מי. כון אַקוסטײַס קון פֿולור אָה עו סײַרצױ: עורנה וכו'

רונאַטיצָה פּאַרה דײַאָה אַיל סינקיטו (סימון סאַוּאַל):

יְהוָה ה' ריסיצײַ איסמוִצְדו די סו כידו. אי דיספּירעאַן איסחואַיניו די סו אַרױַ. אי אַליִצְאַנטױַסי אין ווײַנטריס די לה כוִגַי: פור אַמור די ריִזִּסטו די סו קולפּה. פֿואַי אָה אַיל סו לאַגרימַה. פור פּאַן די דײַאָה אי די כוִגַי: אי פֿואַי אין סו קאַטוִצְרײַו אינפּוִטְאַדו. אי די מונטײַ אָה קואַיסטַה פּריסיגידו. פור סיקורה אין אַיל דײַאָה אי פור יללַדה אין לה כוִגַי: אינײַ-מױַגוס אַמײַ אַפּריעאַרֹן. אי פור מי סי אַקונסײַאַרֹן. אי אַקאַלייַאַרונסי עודה לה כוִגַי: דילאַנטרי די עי צײַנגה מי אוראַסייון. ה' דייו די מי סאַלצְאַסייון. דײַאָה קי איסקלאַמײַ אין לה כוִגַי: עורנה וכו'

רונאַטיצָה פּאַרה דײַאָה אַיל סײַטו (סימון אַנרַהס):

יְהוָה ה' דייו אַזײַן איסטאַר סולוס. ריסיצײַ אַלױַס פּאַראַדוס. אין קאַזה די ה' אין לַאָס כוִגַיִס: אין עי מי אינפּײַאַחזײַ אי עו כוונצרי מי אַקודרי. סױַצרי מי ייַאזידה אין לַאָס כוִגַיִס. אַפּײַאדַה סױַצרי אַנדאַן אי יוראַן. קאַדה אונו סו איספּאַדה סױַצרי סו אַנקַה. די פּאַצור אין לַאָס כוִגַיִס: איג יו אַנדאַן אַופּרימײַדו. כון עופּי אַולבאַנסה. דײַאָס טאַמזײַן כוִגַיִס: איסקאַפּה איסקלאַמאַן איסקוִאַינטרה עי. פור דינוסיאַר אין לה מאַניאַכַה עו ווירקיד. אי עו צײַדראַד אין לַאָס כוִגַיִס:

קיִצְרָאָרֹן. אז אליגראר חלמה די עו סײַרצױ: ריקיריינטיס מי מאל סוֹצְרִי מי סי אינגראדיקייִרֹן. פור מי קיִצְרָאָנעו סי אגרארֹן. כון אינקוֹצְרָאָס עוס פֿאַקִּיס די עו סײַרצױ: אַקטע קואנדו איסקללמארי חי כון גױַסיִיו. קואנדו אראס אין מיס פריסיגינטיס גױַסיִיו. קואנטוס דייאס די עו סײַרצױ: טורכי עו פֿולור פיר אפייאדארמי. סייאה אגורה עו מירסיד פור קוטורעארמי. קומו עו דיִגָּה אה עו סײַרצױ: מיס קאריראס ריקונטי. חי סוֹצְרִי עי די זײַנטרי מי אסופרי. ארילומזרה עוס פֿאַקִּיס סוֹצְרִי עו סײַרצױ: אינפיקייסימי די עוראס לאס מירסדיס. פֿואירטי אזיין איסטאר קולוס. קי איזיסטיס אנו סײַרצױ: אלימפייאמי די מי פיקאדו. כון אינקונצִרָאָס עו פריזיכסיאה אה מי איספאסייו פור מי קלאמור. רואיגו ה' קי יו עו סײַרצױ: מאראצייאס אמוס-טראמי. כון אינקוצראס. עוס פֿאַקִּיס די מי. כון אקוסטיס קון פֿולור אה עו סײַרצױ: עורכה וכו'

רוגאטיצה פארה דייאה חיל סינקיו (סימן שמואל):

יְדֻוּהָ ה' ריסיִצי איסמוֹצִידו די סו נידו. חי דיספירטאן איסחואיניו די סו אוֹצױ. חי אליִצְאָנטוסי אין מיינטריס די לה נוֹצִי: פור אמור די ריִזִיסטו די סו קולפה. פֿואי אה חיל סו לאגרימה. פור פאן די דייאה חי די נוֹצִי: חי פֿואי אין סו קאטוֹצִירייו אינפוטאדו. חי די מונטי אה קואיסקט פריסיגידו. פור סיקורה אין חיל דייאה חי פור יילאדה אין לה נוֹצִי: איכי-מיגוס אמי אפריעארֹן. חי פור מי סי אקונסיִאָרֹן. חי אקאלייארונסי טודה לה נוֹצִי: דילאנטרי די עי צינגה מי אוראסיִון. ה' דייו די מי סאלצאסיִון. דייאה קי איסקלאמי אין לה נוֹצִי: עורכה וכו'

רוגאטיצה פארה דייאה חיל סיִינו (סימן אברהם):

יְדֻוּהָ ה' דייו אזיין איסטאר קולוס. ריסיִצי חלוס פאראדוס. אין קאזה די ה' אין לאס נוֹצִיס: אין עי מי אינפֿיאחיי חי עו מוצרי מי אקודרי. סוֹצְרִי מי ייחזרה אין לאס נוֹגִיס. אפייאדה סוֹצְרִי אנדאן חי יוראן. קאדה אנו סו איספאדה סוֹצְרִי סו אנקה. די פאצור אין לאס נוֹצִיס: איג יו אנדאן אופרימידו. כון עופי אולגאנקה. דייאס טאמזיין נוֹצִיס: איסקאפה איסקלאמאן איסקואינטרה טי. פור דיזיסיאר אין לה מאנייחנה עו מירסיד. חי עו צידראד אין לאס נוֹצִיס:

□ Por amor de rejisto de su kulpa,
 1 I fue en su kativeryo enpushado,
 ✠ Inimigos ami apretaron,
 ♪ Delantre de Ti venga mi orasyon,

fue a el su lagrima,
por pan de diya i de noche:
 i de monte a kuesta presigido,
Por sekura en el diya i por yelada en la noche
 i por mi se akonsejaron,
i akayaronse toda la noche:
 A', Dyo de mi salvasyon,
Diya ke esklami en la noche:

Torna...

Rogativa para diya el sejeno (*siman Avraham*)



✠ A', Dyo, azyen estar solos,
 □ En Ti me enfeuzyi,
 1 Apiyada sovre andan i yoran,
 ה Eg, yo andan oprimido,
 □ Eskapa esklaman eskuentra Ti,

risive a los parados,
en kaza de A' en las noches:
 i Tu nombre me akodri,
sovre mi yazida en las noches:
 kada uno su espada sovre su anka,
De pavor en las noches:
 non topi olgansa,
diyas, tambyen noches:
 por denosyar en la manyana Tu mersed,
i Tu vedrad en las noches:

קיִצְרָאָרֹן. אז אלגראר אלמה די עו סײַרצױ: ריקריינטעס מי מאל סוֹצְרִי מי סי אינגראנדיסײַרֹן. פֿור מי קיִצְרָאָנעו סי אגוזארֹן. כּון אינקוֹצְרָאָס עוּס פֿאַסיק די עו סײַרצױ: אַקטע קואנדו איסקללמארי אי כּון גֹואַסייו. קואנדו אַראָס אין מיס פּריסיגינטעס גֹואַסייו. קואנטוס דייאָס די עו סײַרצױ: עורכי עו פֿולור פֿור אפּייאדארמי. סײַאה אגורה עו מירקיד פֿור קוורטארמי. קומו עו דיגֶה אה עו סײַרצױ: מיס קאריראָס ריקונטי. אי סוֹצְרִי טי די צײַנטרי מי אַסופֿרי. ארילומצרה עוּס פֿאַסיק סוֹצְרִי עו סײַרצױ: אינפיקיניסינוי די עוּדאָס לאָס מירסידיס. פֿואירטי אזיין איסטאר סולוס. קי איזיסטיס אַטו סײַרצױ: אליופּייאמי די מי פּיקאָדו. כּון אינקוֹצְרָאָס עו פּריזינסיאה אה מי איספּאָסייו פֿור מי קלאמור. רואיגו ה' קי יו עו סײַרצױ: מאַראַצײאָס אַמוּס= עראמי. כּון אינקוֹצְרָאָס. עוּס פֿאַסיק די מי. כּון אַקוּסטיס קון פֿולור אה עו סײַרצױ: עורנה וכו'

רונטיצה פארה דייאה איל סינקיטו (סימן שמואל):

ידוּהָ ה' ריסיצִי איסמוֹצִידו די סו כידו. אי דיספּירעאָן איסחואיניו די סו אַזױ. אי אליצִאָנטעוסי אַין מײַנטריס די לה כּוֹבִי: פֿור אַמור די ריזיסטו די סו קולפּה. פֿואַי אה איל סו לאַגרימה. פֿור פּאָן די דייאה אי די כּוֹבִי: אי פֿואַי אַין סו קאַטוֹצִיריו אינפּוֹטֹאָדו. אי די מוכטי אה קואיטע פּריסיגידו. פֿור סיקורה אַין איל דייאה אי פֿור יילאדה אַין לה כּוֹבִי: איני= מיגוס אַמי אפּריעארֹן. אי פֿור מי סי אַקונסײַארֹן. אי אַקאַלייארונסי עודה לה כּוֹבִי: דילאנטרי די טי צִינגה מי אוראסייון. ה' דייו די מי סאַלצִאַסייון. דייאה קי איסקלאמי אַין לה כּוֹבִי: עורנה וכו'

רונטיצה פארה דייאה איל סיִינו (סימן אנרהס):

ידוּהָ ה' דייו אזיין איסטאר סולוס. ריסיצִי אַלוּס פּאַראָדוס. אַין קאַזה די ה' אַין לאָס כּוֹבִי: אַין טי מי אינפּיאַחזיי אי עו כּוּמזרי מי אַקודרי. סוֹצְרִי מי ייאזידה אַין לאָס כּוּגיס. אפּייאדה סוֹצְרִי אַנדאַן אי יוראַן. קאדה אַונו סו איספּאָדה סוֹצְרִי סו אַנקה. די פּאַצור אַין לאָס כּוֹבִי: איג יו אַנדאַן אופּרימידו. כּון עופּי אולגאַנסה. דייאָס עאַמזיין כּוֹבִי: איספּאַפּה איסקלאמאַן איסקואינטרה טי. פֿור דינוסיאר אַין לה מאַנייאַנה עו מירקיד. אי עו צִידראַד אַין לאָס כּוֹבִי:

שוב מחרון אפך ודנהם על הרעה לעמך: אל תקצה
 יהוה עד מאד ואל לעד תזכור עון. הן הפט נא
 עמך בלנו. אל תנאץ למען שמך. אל תגבל פסא כבודך:
 זכור אל תפר בריתך אתנו. אם עוננו ענו בנו. יהוה עשה
 למען שמך. כי רבו משובותינו לך הטאנו. ארון סלח לנו.
 אם אשמנו פתולע האדים. יהוה את המון רחמיך תקדים.
 למען אב מצל מפשדים. גברתו בעמק השדים.
 אהבתו זכור היום לנו. כי רבו משובותינו לך הטאנו.
 ארון סלח לנו: אם הטאנו והרבינו לצון. יהוה גלה לנו
 עת רצון. למען הגול הנעקד פצאן. ואיל הושת כפרו
 לרצון. עקדתו זכור היום לנו. כי רבו משובותינו לך
 הטאנו. ארון סלח לנו: אם הרבינו בשע ועבירה. יהוה
 התרצה בעתירה. למען תם הזה סלם ויירא. ולן במקום
 מה נורא. תמתו זכור היום לנו. כי רבו משובותינו לך
 הטאנו. ארון סלח לנו:

אתאנו לחלות פניך. כי חסד ואמת יקהמו פניך נא אל
 תבישנו. נא אל תשיבנו ריקם מלפניך. סלח לנו.
 ושלח לנו ישועה ורחמים ממעונך:

אתאנו לבקש ממך בפרה. איום ונורא. משגב לעתורת
 בצדה. תחיינו. תחננו. ובשמך נקרא. סלח לנו.
 ושלח לנו ישועה ורחמים ממעונך:

מרנא דבשמיא. לך מתחננן בעבדא דמתחננן למאריה:
 הב לן לבא לתיובתא. ולא נהדר ריקם מן קמך:
 מרנא דבשמיא. לך מתחננן בבר שבאי דמתחננן למאריה:
 בלהון בני שבאי בכספא מתפרקין ועמך בית
 ישראל בצלותין ובתחנונין. ארים מינד ואצמח פרקנד:
 סברא דסייא ומיתיא:

שוב עורנה די איריסינעטע. אי דיטע פֿולור אריפייכטיעי קוֹצרי איל וואל
 אטע פואיצלו: כון עי אינסאכייס ה' אסטע מונגו. אי כון פארה קיינפרי
 ווינצריס דיליעו. איג קאטע אגורה עו פואיצלו עוודוס נוס. כון עי אינסאכייס
 פור עו וונצרי. כון אצילייס קייאה די עו אונרה: מינצרה כון צאלדיס עו
 פֿירנאמיינעו קון נוס. סי וואיסטרוס דיליעוס אטיקטיגוארון אין נוס. ה'
 אז פור עו וונצרי. קי סי וונגֿיגוארון וואיקטראס פרוֹפֿייאס אטי פיקימוס.
 סינייור פידרונה אה נוס:

אם סי וואיקטראס קולפאס קומו איל צירנעֿו סי קולורייו. ה' רואידו
 די עוס פייאדאדיס אקונאנטראס. פור פאדרי קי פואי איסקאפאדו
 די כסדים. לו וואיירגאסטעס אין צאליי די לוס קאנפוס. סו אנוור מינצרה
 אוי חנוס. קי סי וונגֿיגוארון וואיקטראס פרוֹפֿייאס אטי פיקימוס. סינייור
 פידרונה חנוס. סי פיקימוס אי וונגֿיגוארימוס איסקארכיסי ה' דיסקוֹצרי חנוס
 אורה די צ'ילונטאד. פור אפינדוניידו איל אטאדו קומו לאס אוֹצ'אס. אי צארצ'י
 פואי פואיסעו סו פריסייו פור צ'ילונטאד. סו אטאדורה מינצרה אוי חנוס.
 קי סי וונגֿיגוארון וואיקטראס פרוֹפֿייאס אטי פיקימוס. סינייור פידרונה אה
 נוס: סי וונגֿיגוארימוס ריז'יליי אי פיקאדו. ה' קיי אפאלאגאדו קון אוראס־
 יון. פור פרינצמו קי צ'ידו איסקאלירה אי טיניי. אי דורניי אין לוגאר
 קואכעו טינירוחו. סו פרינצמידאד מינצרה אוי אה נוס. קי סי וונגֿיגוארון
 וואיקטראס פרוֹפֿייאס אה עי פיקימוס. סינייור פידרונה אה נוס:

אתאנו צ'ינימוס פור רוגאר עוס פֿאסיס. קי וירסיד אי צ'ידראד.
 אקונאנטיין עוס פֿאסיס. רוגו כון עוס דיִעֿיס אריִצֿסטאר. רוגו
 כון עוס אגאס עורנאר אין צ'אזייו דילאנטרי די עי. פידרונה אה נוס. אי
 אינצייאה חנוס קאלצ'אסיין אי פייאדאדיס די עוס ווראדאס:

אתאנו צ'ינימוס פור צוֹטֿקאר די עי פידרוכאנסה. מידיינעחו אי עימי־
 רחו. אינאלטיסיניינעו אוראס אין לה אנטוסטייאה. עוס אזי־
 דיגואיס עוס אגראסיס. אי אין עו וונצרי ייאנארימוס. פידרונה חנוס. אי
 אינצייאה אה נוס קאלצ'אסיין אי פייאדאדיס די עו ווראדה:

מרנא וואיקטרו סינייור. קי אין לוס קיילוס. אטי עוס אינגראסיימוס
 קומו קיירצ'ו. קי סי אינגראסייאה אסו סינייור דה חנוס קוראסון
 פארה עורנאר. אי כון עוס עורכיס אין צ'אזייו דילאנטרי די עי:

מרנא וואיקטרו סינייור קי אין לוס קיילוס. אה עי עוס אינגראסיימוס
 קומו און קאטיצ'ו קי סי אינגראסייאה. אה סו סינייור. עוודוס
 אייז גינטי די קאטיצ'יריי קון פלאטה סי ריזגאטאן. אי עו פואיצלו קאזה
 די יטראל קון אוראסייוניס איקון רוגאטיצ'אס. אלסה עו דיריגֿה אי אירמוייסי
 עו ריחויסיין איספיראנסה די לוס ציצוס אי דילוס וואירעוס:

שוב *Torna* de eresimyento, i deTu folor arepyentete sovre el mal aTu puevlo. Non te ensanyes, A', asta mucho, i non para syempre membres delito. Eg, kata agora Tu puevlo, todos nos. Non Te ensanyes por Tu nombre. Non aviyes siya de Tu onra; Membra, non baldes Tu firmamyento kon nos. Si nuestros delitos atestiguaron en nos, A', az por Tu nombre. Ke se munchiguaron muestras profyas aTi pekimos, Sinyor, pedrona a nos:

זכור Si muestras kulpas komo el vermijo se koloryo, A' ruido de Tus piyadades akonantaras, por padre ke fue eskapado de Kasdim. Lo mayorgastes en vaye de los kampos, su amor membra oy anos, *ke se munchiguaron muestras profyas, aTi pekimos, Sinyor, pedrona a nos:*

Si pekimos i munchiguimos eskarneser, A', deskuvre anos ora de veluntad por apendonyado, el atado komo las ovejas i barvez fue puesto su presyo por veluntad. Su atadura membra oy anos, *ke se munchiguaron muestras profyas, aTi pekimos, Sinyor, pedrona a nos:*

Si munchiguimos reveyo i pekado, A' sey afalagado kon orasyon por prenizmo ke vido eskalera i temyo, i durmyo en lugar kuantu temerozo. Su prenizmidad membra oy a nos, *ke se munchiguaron muestras profyas, a Ti pekimos, Sinyor, pedrona a nos:*

שׁוּב עורכה די איריסימיינטו. אי דיטו פֿולור אריפיינטעטי קוֹצֵרִי איל מאל
 אטו פואיצלו: כון טי אינסאניס ה' אסטו וונגו. אי כון פארה סיימפרי
 ניימזרים דיליעו. איג קאטה אגורה עו פואיצלו עודוס כוס. כון טי אינסאניס
 פור עו כונצרי. כון אצילייס סייאה די עו אוכרה: ניימזרה כון צאלדיס עו
 פֿירנאמיינטו קון נוס. סי מואיסטרוס דיליעוס אטיסטריגוארון אין כוס. ה'
 אז פור עו כונצרי. קי סי מונגיאגוארון מואיסטראס פרופייחס אטי פיקימוס.
 סיניור פידרוכה אה כוס:

אם סי מואיסטראס קולפאס קומו איל צירמיִזו סי קולוריו. ה' רואידו
 די עוס פייאדאדיס אקונאנטארס. פור פאדרי קי פואי איסקאפאדו
 די כסדים. לו נואיירגאסטס אין צאליי די לוס קאמפוס. סו אמור ניימזרה
 אוי אכוס. קי סי מונגיאגוארון מואיסטראס פרופייחס אטי פיקימוס. סיניור
 פידרוכה אכוס. סי פיקימוס אי מונגיאגוארון איסקאריסיר ה' דיסקוֹצֵרִי אנוס
 אורה די צ'ילונטאד. פור אפינדוניאדו איל אטאדו קומו לאס אוב'יאס. אי צארצ'ו
 פואי פואיסטו סו פריסייו פור צ'ילונטאד. סו אטאדורה ניימזרה אוי אכוס.
 קי סי מונגיאגוארון מואיסטראס פרופייחס אטי פיקימוס. סיניור פידרוכה אה
 כוס: סי מונגיאגוארון ריז'יליו אי פיקאדו. ה' סיי אפאלאגאדו קון אוראס=
 יון. פור פרינימו קי צ'ידו איסקאלירה אי עיינו. אי דורמיו אין לוגאר
 קואנטו טיימירוזו. סו פרינימאדא ניימזרה אוי אה כוס. קי סי מונגיאגוארון
 מואיסטראס פרופייחס אה טי פיקימוס. סיניור פידרוכה אה כוס:

אתאנו צ'ימוס פור רוגאר עוס פֿאסיס. קי מירסיד אי צ'ידראד.
 אקונאנטין עוס פֿאסיס. רוגו כון עוס דיפֿיס אריזיסטאר. רוגו
 כון עוס אגאס עורנאר אין צ'אזיו דילאנטרי די טי. פידרוכה אה כוס. אי
 אינצייאה אנוס קאלצ'אסיין אי פייאדאדיס די עוס מוראדאס:

אתאנו צ'ימוס פור צוטקאר די טי פידרוכאנסה. מידיינטו אי טיימי
 רחו. אינאלטיסימיינטו אוראס אין לה אנוסטיאה. עוס אצי
 דיגואיס עוס אגראסיס. אי אין עו כונצרי ייאמארימוס. פידרוכה אכוס. אי
 אינצייאה אה כוס קאלצ'אסיין אי פייאדאדיס די עו מוראדה:

מרנא מואיסטרו סיניור. קי אין לוס סילוס. אטי עוס אינגראסיאמוס
 קומו סייצ'ו. קי סי אינגראסיאה אכו סיניור דה אנוס קוראסון
 פארה עורנאר. אי כון עוס עורניס אין צ'אזיו דילאנטרי די טי:

מרנא מואיסטרו סיניור קי אין לוס סילוס. אה טי עוס אינגראסיאמוס
 קומו און קאטיצ'ו קי סי אינגראסיאה. אה סו סיניור. עודוס
 אייוס גינטי די קאטיצ'יריו קון פלאטה סי ריזגאטאן. אי עו פואיצלו קאזה
 די יסראל קון אוראסייויס איקון רוגאטיצ'אס. אלסו עו דיריגה אי אירמייסי
 עו ריחמיסיין איספיראנסה די לוס ציצוס אי דילוס מואירעוס:

[p.48]

אָנאָן Vinimos por rogar Tus fases, ke mersed i vedrad akonanten Tus fases,
 Rogo, non mos deshes arejistar,
 Rogo, non mos agas tomar en vaziyo delante de Ti,
 Pedrona a nos, i enbiya anos salvasyon i piyadades de Tus moradas:

[p.48]

אָנאָן Vinimos por bushkar de Ti pedronansa, medyentozo i temerozo
 ennaltesyento aoras
 En la angustya mos abidigues, mos agrasyes, i en Tu nombre
 yamaremos,
 Pedrona anos i enbiya a nos salvasyon i piyadades de Tu morada:

[p. 49]

מִרְנָא Muestro Sinyor ke en los syelos, aTi mos engrasyamos komo syervo
 ke se engrasya asu sinyor. Da anos korason para tomar, i non mos tomes
 en vaziyo delante de Ti:

מִרְנָא Muestro Sinyor ke en los syelos, a Ti mos engrasyamos komo un
 kativo ke se engrasya a su sinyor. Todos eyos djente de kativeryo kon
 plata se rezgatan. I Tu pueblo, kaza de Yisrael, kon orasyones ikon
 rogativas. Alsa Tu derecha i ermoyese Tu rihmisyon, esperansa de los
 bivos i delos muertos:

שוב עורכה די איריסינעיינטעו. אי דיעו פֿולור אריפיינטעי קאָררי איל גאל
 אטו פואיצלו: כון עי אינסאכייס ה' אסעה מונגו. אי כון פארה סיינערי
 ניווצריס דיליעו. איג קאטה אגורה עו פואיצלו עוודוס כוס. כון עי אינסאכייס
 פור עו מונצרי. כון אצילייס סייחה די עו חוכרה: ניימצרה כון צאלדיס עו
 פֿירנאמיינטעו קון כוס. סי מואיסטרוס דיליעווק אטיסטיוגוארון אין כוס. ה'
 אז פור עו מונצרי. קי סי מונגֿיגוארון מואיסטראס פרופֿייחס אטי פיקימוס.
 סינייר פידרוכה אה כוס:

אם סי מואיסטראס קולפאס קומו איל צירעיוֹ סי קולוריוו. ה' רואידו
 די טוס פייאדאדיס אקונאטאראס. פור פאדרי קי פואי איסקאפאדו
 די כסדיס. לו מאיירגאסטיס אין צאליי די לוס קאמפוס. סו אמור ניימצרה
 אויי חנוס. קי סי מונגֿיגוארון מואיסטראס פרופֿייחס אטי פיקימוס. סינייר
 פידרוכה חנוס. סי פיקימוס אי מונגֿיגוארעווס איסקארניסיר ה' דיסקאָררי חנוס
 אורה די צ'ילונטאד. פור אפינדונייחדו איל אטאדו קומו לאס אוצ'יאַס. אי צארצ'י
 פואי פואיסטו סו פריסייו פור צ'ילונטאד. סו אטאדורה ניימצרה אויי חנוס.
 קי סי מונגֿיגוארון מואיסטראס פרופֿייחס אטי פיקימוס. סינייר פידרוכה אה
 כוס: סי מונגֿיגוארעווס ריצי'לייו אי פיקאדו. ה' סיי אפֿאלאגאדו קון אוראס=
 יון. פור פרינימו קי צ'ידו איסקאלירה אי טיעיוו. אי דורעיוו אין לגאר
 קואטעו עימירחו. סו פרינימאד ניימצרה אויי אה כוס. קי סי מונגֿיגוארון
 מואיסטראס פרופֿייחס אה עי פיקימוס. סינייר פידרוכה אה כוס:

אתאנו צ'יניעו פור רוגאר עוס פֿאסיס. קי מירקיד אי צ'ידראד.
 אקונאטעין עוס פֿאסיס. רוגו כון עוס דיטֿיס אריזיסטאר. רוגו
 כון עוס אגאס עורנאר אין צ'אזיוו דילאכטרי די טי. פידרוכה אה כוס. אי
 אינצייחה חנוס סאלצ'אסייון אי פייאדאדיס די עוס מוראדאס:

אתאנו צ'יניעו פור צוטקאר די עי פידרוכאנסה. מידיינטעווי אי עימי=
 רחו. אינאלטיסייניעווס אאוראס אין לה אכגוסטייחה. עוס אצי=
 דיגואיס עוס אגראסייס. אי אין עו מונצרי ייאמאריעווס. פידרוכה חנוס. אי
 אינצייחה אה כוס סאלצ'אסייון אי פייאדאדיס די עו מוראדה:

מרנא מואיסטרו סינייר. קי אין לוס סיילוס. אטי עוס אינגראסייחעווס
 קומו סיירצ'ו. קי סי אינגראסייחה אקו סינייר דה חנוס קוראסון
 פארה עורנאר. אי כון עוס טורניס אין צ'אזיוו דילאכטרי די עי:
מרנא מואיסטרו סינייר קי אין לוס סיילוס. אה עי עוס אינגראסייחעווס
 קומו און קאטיצ'ו קי סי אינגראסייחה. אה סו סינייר. עוודוס
 אייוס גינעי די קאטיצ'יריוו קון פלאטה סי ריגאטאן. אי עו פואיצ'לו קאזה
 די יטראל קון אוראסייוניס איקון רוגאטיצ'אס. אלסה עו דיריגה אי אירעוויסי
 עו ריחאסייון איספיראנסה די לוס ציצוס אי דילוס מואירעווס: